叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黑暗新娘(bride Of The Dark One) 000001

2. 黑暗新娘(bride Of The Dark One) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗新娘(Bride of the Dark One)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	['plænɪt]	['stɔ:riz]	[dʒʊ'laɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Planet**	**Stories**	**July**	**1952**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	行星	故事	七月	-	.

这篇电子文本出自1952年7月的《星球故事》。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[braɪd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dɑ:rk]	[wʌn]
BRIDE	**OF**	**THE**	**DARK**	**ONE**
新娘	的	这	黑暗的	一

黑暗之主的新娘

[baɪ]	['flɔrəns]	-	[braʊn]
By	**FLORENCE**	**VERBELL**	**BROWN**
经过	佛罗伦萨	-	棕色的

作者：弗洛伦斯·维贝尔·布朗

[ðə; ði]['aʊtˌkæsts]	;	[ðə; ði]	['hʌntɪd]	[ʌv; əv][ɔ:l]	[ðə; ði]	[braitə]	[wɜ:rld]	,	['kraʊdɪd]	['ɑ:ntə]	-	.
The	**outcasts**	**;**	**the**	**hunted**	**of**	**all**	**the**	**brighter**	**worlds**	**,**	**crowded**	**onto**	**Yaroto**	**.**
这	被排斥者	;	这	猎杀	的	全部	这	更亮	世界	,	挤	到	-	.

被放逐者；所有光明世界中被追捕者，都聚集在亚罗托岛上。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]	[hɪr]	[wʌz; wəz][ðer; ðər]	[sæl'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]	['rænsəm]	,	[ðə; ði][dʒɪŋks]	-	['ska:d]	['ækəlaɪt]	,
But	**even**	**here**	**was**	**there**	**salvation**	**for**	**Ransome**	**,**	**the**	**jinx**	**-**	**scarred**	**acolyte**	**,**
但	甚至	这里	曾是	那里	救恩	为了	兰索姆	,	这	厄运	-	疤痕	侍僧	,

但即便如此，对于身负厄运的信徒兰索姆来说，仍然存在救赎的希望。

[wen]	[tə'naɪt]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]['bɑ:ni]	-	[taɪ]	.	.	.
when	**tonight**	**was**	**the**	**night**	**of**	**Bani**	**-**	**tai**	**.**	**.**	**.**
什么时候	今晚	曾是	这	夜晚	的	巴尼	-	泰	.	.	.

今夜是巴尼泰之夜.....

[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˌekspi'eɪʃn]	[baɪ][ðə; ði]	['foʊtoʊ]	-	[memərid]	[pri:sts]	[ʌv; əv][dɑ:rk]	['dɛəriən]	?
the	**night**	**of**	**expiation**	**by**	**the**	**photo**	**-**	**memoried**	**priests**	**of**	**dark**	**Darion**	**?**
这	夜晚	的	赎罪	经过	这	照片	-	记忆	神父	的	黑暗的	达里恩	?

黑暗达里安的那些拥有照片记忆能力的祭司们的赎罪之夜?

[hi:; hi]	[læst]	[laɪt]	[ɪn][ðə; ði]	['gæləksi][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔ:rtʃ]	.
he	**last**	**light**	**in**	**the**	**Galaxy**	**was**	**a**	**torch**	**.**
他	最后的	光	在	这	星系	曾是	一个	火炬	.

银河系中最后一束光是一支火炬。

[haɪ]	[ɪn][ðə; ði]	['ræftəz][ʌv; əv]	-	[kæ'feɪ]	-	[ˌaɪ 'ti:]	[bə:nd]	,
High	**in**	**the**	**rafters**	**of**	**Mytor's**	**Cafe**	**Yaroto**	**it**	**burned**	**,**
高的	在	这	椽子	的	-	咖啡店	-	它	烧伤	,

它在迈托咖啡馆亚罗托的屋顶横梁上燃烧起来，

[ænd; ənd][ɪts] [red] [gler] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

and	its	red	glare	illuminated	a	gallery	of	the	damned	.
和	它是红色的		强光	照明	一个	画廊	的	这	该死的	.

它那耀眼的红光照亮了一座囚禁亡灵的画廊。

[hændz] [ðæt] [wɜːr; wər]['nevər][fɑːr][frʌm; frəm]['blɑːstə][ɔːr] [naɪf] ;

Hands	that	were	never	far	from	blaster	or	knife	;
手	那	是	绝不	远的	从	爆能枪	或者	刀	;

双手总是离不开爆能枪或刀;

[aɪz] [ðæt] [pɪkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['praɪvət] ['hɛlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [swəːliŋ] [smoʊk] [wer] [ə; eɪ]['wʊmən]

eyes	that	picked	a	hundred	private	hells	out	of	the	swirling	smoke	where	a	woman
眼睛	那	挑选	一个	百	私人的	地狱	出去	的	这	旋转	抽烟	在哪里	一个	女士

[dɑːnst] .

danced	.
跳舞	.

那双眼睛从翻腾的烟雾中辨认出一百个私人地狱，而一个女人正在那里跳舞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['muːvɪŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	good	to	look	at	,	moving	in	time	to	the	savage	rhythm	of	the
她	曾是	好的	到	看	在	,	移动	在	时间	到	这	野蛮的	韵律	的	这

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

她身材姣好，随着狂野的音乐节奏舞动。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['gɑːrmənt][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['bɛrd] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi] ,

The	single	garment	she	wore	bared	her	supple	body	,
这	单身的	服装	她	穿着	裸露	她	柔软	身体	,

她身上只穿了一件衣服，露出了她曼妙的身姿。

[ænd; ənd] [θaɪz] [ænd; ənd] [brests] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [woʊv] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]

and	thighs	and	breasts	and	a	cloud	of	dark	hair	wove	a	pattern	of
和	大腿	和	乳房	和	一个	云	的	黑暗的	头发	编织	一个	图案	的

[dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði][kloʊz] [ruːm] .

desire	in	the	close	room	.
欲望	在	这	关闭	房间	.

在狭小的房间里，大腿、乳房和一缕缕黑发交织成一幅充满欲望的图案。

[fæt] - [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kræfti] [aɪz] [gliːmd] .

Fat	Mytor	watched	,	and	his	little	crafty	eyes	gleamed	.
胖的	-	观看	,	和	他的	小的	狡猾	眼睛	闪闪发光	.

胖迈托尔看着，他那双狡黠的小眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [gɜːrl] [dɑːnst] [laɪk][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] [tə'naɪt] .

The	Earth	-	girl	danced	like	a	she	-	devil	tonight	.
这	地球	-	女孩	跳舞	喜欢	一个	她	-	魔鬼	今晚	.

今晚，这位地球女孩跳起了像女魔头一样的舞。

[ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtkæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

The	tables	were	crowded	with	the	outcast	and	the	hunted	of	all	the
这	表格	是	挤	和	这	被排斥者	和	这	猎杀	的	全部	这

[braitə] [wɜːrld] .

brighter	worlds	.
更亮	世界	.

餐桌旁挤满了来自各个光明世界的边缘人和被追捕者。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [wɔːrm]['bɑːdi] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

The	woman's	warm	body	,	moving	in	the	torchlight	,
这	女性的	温暖的	身体	,	移动	在	这	手电筒	,

女人温暖的身体在火炬的光芒中移动着，

[wʊd] [stɜ:r] ['meməriz] [ðæt] [men] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðeɪ] [left] [laɪt] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd] .

would	stir	memories	that	men	had	thought	they	left	light	years	behind	.
会	搅拌	回忆	那	男人	有	想法	他们	左边	光	年	在后面	.

这会唤起人们以为早已抛在脑后的痛苦回忆。

[goʊld] [kɔɪnz] [wʊd] ['ʃaʊər] ['ɪntu:] - [pɑ:m] [fɔ:r; fər] [bæd] [waɪn] , [fɔ:r; fər] ['stu:pər] [ænd; ənd]

Gold	coins	would	shower	into	Mytor's	palm	for	bad	wine	,	for	stupor	and
金子	硬币	会	淋浴	进入	-	棕榈	为了	坏的	葡萄酒	,	为了	昏迷	和

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

劣质酒能使人昏昏沉沉、忘却记忆，而金币则会如雨般落入迈托尔的手掌中。

- [sipt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['æmbər] ['kæli; 'kɑ:li] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [mu:vd] [wɪð; wɪθ]

Mytor	sipped	his	imported	amber	kali	,	and	the	black	eyes	moved	with
-	啜饮	他的	进口	琥珀色	卡莉	,	和	这	黑色的	眼睛	已搬	和

['si:mɪŋ] ['kæʒuəlnəs] ,

seeming	casualness	,
似乎	随意	,

米托啜饮了一口进口的琥珀色卡利酒，那双黑眼睛看似漫不经心地转动着。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [di:p] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ðə; ði] [teiblz] [wɜ:r; wər] , ['restɪŋ] ['bri:fli] [ɑ:n] [i:tʃ]

penetrating	the	deep	shadows	where	the	tables	were	,	resting	briefly	on	each
渗透	这	深的	阴影	在哪里	这	表格	是	,	休息	简要地	在	每个

['drʌŋkən] , ['gri:di] [ɔ:r] [fɪr] - ['rɪdn] [feɪs] .

drunken	,	greedy	or	fear	-	ridden	face	.
醉	,	贪婪的	或者	害怕	-	骑	脸	.

光线穿透桌子所在的阴影深处，短暂地落在每一张醉酒的、贪婪的或充满恐惧的脸上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['prɑ:ses] [wɪð; wɪθ] - , ['nɪrli] [ˌɔ:tə'mætɪk] .

It	was	an	old	process	with	Mytor	,	nearly	automatic	.
它	曾是	一个	老的	过程	和	-	,	几乎	自动的	.

这是 Mytor 的老流程了，几乎是自动化的。

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ænd; ənd]

A	glance	told	him	enough	,	the	state	of	a	man's	mind	and	senses	and
一个	瞥一眼	讲述	他	足够的	,	这	状态	的	一个	男人的	头脑	和	感官	和

['wɑ:lɪt] .

wallet	.
钱包	.

他只消一眼就足以了解一个人的精神状态、感官状况和钱包状况。

[ðɪs] ['tremblɪŋ] [rek] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	trembling	wreck	,	staring	at	the	woman	and	nursing	a	glass	of	the
这	发抖	破坏	,	凝视	在	这	女士	和	护理	一个	玻璃	的	这

['tʃi:pɪst] [gri:n] - [waɪn] ,

cheapest	green	Yarotian	wine	,
最便宜	绿色的	-	葡萄酒	,

这个瑟瑟发抖的家伙，盯着那个女人，手里端着一杯最便宜的雅罗提亚绿酒，

[hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] ['sɪlvər] .

had	spent	his	last	silver	.
有	花费	他的	最后的	银	.

他花光了身上最后一点银子。

- [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [θroʊn] [aʊt] .

Mytor	would	have	him	thrown	out	.
-	会	有	他	抛掷	出去	.

迈托会把他赶出去。

[ə'nʌðər] , [hed] [daʊn] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [rɔ:] ['wɪski] ,

Another	,	head	down	and	muttering	over	a	tumbler	of	raw	whiskey	,
其他	,	头	向下	和	喃喃自语	超过	一个	不倒翁	的	生的	威士忌酒	,

另一个人低着头，对着一杯未加工的威士忌嘟囔着。

[wʊd] [pæs] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][æn; ən] ['æli] [blɑ:ks] [ə'weɪ]

would	pass	out	before	the	night	was	over	,	and	wake	in	an	alley	blocks	away
会	经过	出去	前	这	夜晚	曾是	超过	,	和	唤醒	在	一个	胡同	积木	离开

,

,

,

会在夜幕降临前昏睡过去，醒来时发现自己身处几个街区外的小巷里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld][ɪn] - ['pɑ:kɪt] .

with	his	gold	in	Mytor's	pocket	.
和	他的	金子	在	-	口袋	.

他的金子在迈托的口袋里。

[ə; eɪ][θɜ:rd]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] - [nu:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

A	third	wanted	a	woman	,	and	Mytor	knew	what	kind	of	a	woman	.
一个	第三	通缉	一个	女士	,	和	-	知道	什么	种类	的	一个	女士	.

第三个人想要一个女人，而迈托知道他想要什么样的女人。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] - [hi:vd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

When	the	dance	was	nearly	over	Mytor	heaved	out	of	his	chair	,
什么时候	这	舞蹈	曾是	几乎	超过	-	喘息	出去	的	他的	椅子	,

舞会即将结束时，迈托尔猛地从椅子上站了起来。

[dru:] [ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [vi:n'ju:siən][tɛræb][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,

drew	the	rich	folds	of	his	native	Venusian	tarab	about	his	bulk	,
画	这	富有的	折叠	的	他的	本国的	金星	塔拉布	关于	他的	大部分	,

他将家乡金星塔拉布族的丰富褶皱描绘在他魁梧的身躯上，

[ænd; ənd] [pædɪd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ['di:pəst]

and	padded	softly	to	a	corner	of	the	room	,	where	the	shadows	lay	deepest
和	带衬垫	轻轻	到	一个	角落	的	这	房间	,	在哪里	这	阴影	躺	最深处

.

.

.

然后轻手轻脚地走到房间的一个角落，那里阴影最深。

['smaɪlɪŋ] , [hi:; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] [mɔɪst] , ['dʒu:əld] [pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] ['rænsəm] , [ðə; ði]

Smiling	,	he	rested	a	moist	,	jeweled	paw	on	the	table	at	which	Ransome	,	the
微笑	,	他	休息	一个	潮湿	,	珠宝	爪子	在	这	桌子	在	哪个	兰索姆	,	这

['ɜ:rθˌmæn] , [sæt][ə'loʊn] .

Earthman	,	sat	alone	.
地球人	,	卫星	独自的	.

他面带微笑，将一只湿润的、镶满宝石的爪子放在桌子上，地球人兰索姆独自坐在那里。

[blu:] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['koʊldli][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] , [li:n] [feɪs] .

Blue	eyes	looked	up	coldly	out	of	a	weary	,	lean	face	.
蓝色的	眼睛	看起来	向上	冷冷地	出去	的	一个	厌倦	,	倾斜	脸	.

一双蓝色的眼睛从一张疲惫消瘦的脸上冷冷地抬起。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] .

The	voice	was	bored	.
这	嗓音	曾是	无聊的	.

那声音听起来很无聊。

" [aɪv] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [sti:l] .

"	I've	paid	for	my	bottle	and	I	have	nothing	left	for	you	to	steal	.
"	我已经有薪酬的		为了	我的	瓶子	和	我	有	没有什么	左边	为了	你	到	偷	.

“我已经付了酒钱，你没东西可以偷了。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] , [noʊ] ['bɪznəs] [tə'geðər] .
We have nothing in common , no business together .
我们 有 没有什么 在 常见的 , 不 商业 一起 .

我们之间没有任何共同之处，也没有任何业务往来。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [jʊə(r)] [ɪn][maɪ][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
Now , if you don't mind , you're in my line of vision ,
现在 , 如果 你 不 头脑 , 你是 在 我的 线 的 想象 ,

现在，如果你不介意的话，你挡住我的视线了。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
and I'd like to watch the finish of the dance .
和 ID 喜欢 到 手表 这 结束 的 这 舞蹈 .

我想看完舞蹈的最后部分。

" [ðə; ði][fæt] - [smaɪl]['oʊnli] ['brɔ:dnd] .
" The fat Venusian's smile only broadened .
" 这 胖的 - 微笑 仅有的 扩大 .

"那个肥胖的维纳斯人的笑容更加灿烂了。"

" [meɪ][aɪ][sɪt][daʊn] , ['mɪstər] . ['rænsəm] ?
" May I sit down , Mr . Ransome ?
" 可能 我 坐 向下 , 先生 . 兰索姆 ?

兰索姆先生，我可以坐下吗?

" [hi:; hi] [pə'sistid] .
" he persisted .
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [hɪr] , [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ? "
" Here , out of your line of vision ? "
" 这里 , 出去 的 你的 线 的 想象 ? "

"这里，不在你的视线范围内吗？"

" [ðə; ði] [tʃer] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " ['rænsəm] [əb'zɜ:rvd] ['flætli] .
" The chair belongs to you , " Ransome observed flatly .
" 这 椅子 属于 到 你 , " 兰索姆 观察到 断然 .

"这把椅子是你的，"兰索姆冷冷地说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

" ['koʊvɜ:rtli] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər]['aʊərz] [naʊ] , - ['stʌdid] [ðə; ði] [gɔ:nt] ,
" Covertly , as he had done for hours now , Mytor studied the gaunt ,
" 隐蔽 , 作为 他 有 完毕 为了 小时 现在 , - 研究 这 瘦削 ,

"迈托尔像过去几个小时那样，偷偷地观察着那个面容憔悴的人，

[peɪl] ['ɜ:rθˌmæn] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rn] [speɪs] ['hɑ:rnɪs] .
pale Earthman in the worn space harness .
苍白 地球人 在 这 磨损 空间 马具 .

一个面色苍白的地球人，穿着破旧的太空服。

['rænsəm] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][vi:n'ju:siən] ['renɪgeɪd] [ɔ:l'redi] ,
Ransome had apparently dismissed the Venusian renegade already ,
兰索姆 有 显然 解雇 这 金星 叛逆者 已经 ,

兰索姆显然已经对这位金星叛徒不屑一顾了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld][bluː] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['wʊmənz] ['evri] ['muːvmənt][wɪð; wɪθ][fɪkst]

and	his	cold	blue	eyes	followed	the	woman's	every	movement	with	fixed
和	他的	寒冷的	蓝色的	眼睛	随后	这	女性的	每一个	移动	和	固定的

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

他那双冰冷的蓝眼睛紧紧地盯着女人的每一个动作。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][swept][ɑːn] [tɔːrd] [ɪts]['klaɪmæks][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmənz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm]

The	music	swept	on	toward	its	climax	and	the	woman's	body	was	a	storm
这	音乐	扫荡	在	朝向	它是	高潮	和	这	女性的	身体	曾是	一个	风暴

[ʌv; əv]['goʊldən] [fleʃ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [blæk] [her] .

of	golden	flesh	and	tossing	black	hair	.
的	金的	肉	和	抛掷	黑色的	头发	.

音乐如潮水般涌向高潮，女人的身体如同金色的肌肤和飘逸的黑发，掀起了一场风暴。

- [sɔː] [ðə; ði] [ɜːθmənz] [peɪl] [lɪps] [twɪst] [ɪn][ðə; ði][feɪnt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]

Mytor	saw	the	Earthman's	pale	lips	twist	in	the	faint	suggestion	of	a
-	锯	这	地球人的	苍白	嘴唇	捻	在	这	头晕的	建议	的	一个

['bɪtər] [smaɪl] ,

bitter	smile	,
苦的	微笑	,

米托尔看到地球人苍白的嘴唇微微扭曲，露出一丝苦涩的笑容。

[sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd][ðə; ði] [glæs] .

saw	the	long	fingers	tighten	around	the	glass	.
锯	这	长的	手指	拧紧	大约	这	玻璃	.

看到修长的手指紧紧地抓着玻璃杯。

['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][praɪs][ɑːn] - ,

Every	man	had	his	price	on	Yaroto	,
每一个	男人	有	他的	价格	在	-	,

每个人都对亚罗托有自己的要价。

[ænd; ənd] ['rænsəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] - [hæd; həd] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] .

and	Ransome	would	not	be	the	first	Mytor	had	bought	with	a	woman	.
和	兰索姆	会	不是	是	这	第一的	-	有	买	和	一个	女士	.

兰索姆并非迈托尔与女人一起购买的第一个人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər]['braɪt(ə)n][ɪn] ['rænsəmz] [aɪz] ,

For	a	moment	,	Mytor	watched	the	desire	brighten	in	Ransome's	eyes	,
为了	一个	片刻	,	-	观看	这	欲望	提亮	在	兰索姆的	眼睛	,

那一刻，迈托尔看到兰索姆眼中闪过一丝渴望的光芒。

['stʌdid] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt][sʌm; səm][men] [wer] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [deθ] ,

studied	the	smile	that	some	men	wear	on	the	way	to	death	,
研究	这	微笑	那	一些	男人	穿	在	这	方式	到	死亡	,

研究了一些男人在走向死亡时脸上露出的微笑，

[ɪn][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [wen] [laɪf][ɪz][moʊst] ['preʃəs] .

in	the	last	moment	when	life	is	most	precious	.
在	这	最后的	片刻	什么时候	生活	是	最多	宝贵的	.

在生命最宝贵的最后一刻。

[en] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rænsəm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .

n	this	moment	Ransome	was	for	sale	.
n	这	片刻	兰索姆	曾是	为了	销售	.

此刻，兰索姆待价而沽。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

And	Mytor	had	a	proposition	.
和	-	有	一个	主张	.

迈托尔提出了一个建议。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm] , ['mɪstər] . ['rænsəm] ? "

"	You	were	not	surprised	that	I	knew	your	name	,	Mr	.	Ransome	?	"
"	你	是	不是	惊讶	那	我	知道	你的	姓名	,	先生	.	兰索姆	?	"

"兰索姆先生，您并不惊讶我知道您的名字吧？"

" [lets] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] .

"	Let's	say	that	I	wasn't	interested	.
"	我们来吧	说	那	我	不是	感兴趣的	.

"假设我没兴趣。"

" - [flʌʃt] [bʌt; bət] ['rænsəm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['wʊmən] .

"	Mytor	flushed	but	Ransome	was	looking	past	him	at	the	woman	.
"	-	酡	但	兰索姆	曾是	寻找	过去的	他	在	这	女士	.

"迈托尔脸红了，但兰索姆的目光越过他，落在了那个女人身上。"

[ðə; ðɪ][viːn'juːsiən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] ['hæŋkərtʃɪf] ,

The	Venusian	wiped	his	forehead	with	a	soiled	handkerchief	,
这	金星	擦拭	他的	前额	和	一个	脏的	手帕	,

金星人用一块脏手帕擦了擦额头。

[drʌmd] [fæt]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ðɪ]['teɪbl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [traɪd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] .

drummed	fat	fingers	on	the	table	for	a	moment	,	tried	a	different	tack	.
鼓声	胖的	手指	在	这	桌子	为了	一个	片刻	,	尝试	一个	不同的	钉	.

用粗大的手指在桌子上敲了一会儿，尝试了另一种方法。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][aiˈriːn] .

"	Her	name	is	Irene	.
"	她	姓名	是	艾琳	.

她的名字叫艾琳。

[ʃiːz] ['lʌvli] , ['iznt][ʃiː; ʃi] , ['mɪstər] . ['rænsəm] ?

She's	lovely	,	isn't	she	,	Mr	.	Ransome	?
她是	迷人的	,	不是	她	,	先生	.	兰索姆	?

她很可爱，不是吗，兰索姆先生？

['ʃʊrli] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [wɜːrld] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] .

Surely	the	inner	worlds	showed	you	nothing	like	her	.
一定	这	内	世界	显示	你	没有什么	喜欢	她	.

你的内心世界肯定没有展现出任何像她一样的景象。

[ðə; ðɪ] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [red] [maʊθ] , [ðə; ðɪ] [brests] [laɪk] — "

The	eyes	,	the	red	mouth	,	the	breasts	like	—	"
这	眼睛	,	这	红色的	嘴	,	这	乳房	喜欢	—	"

那双眼睛，那张红唇，还有那对像——"

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['rænsəm] ['greɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glæs] ['ʃætərd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] ['fɪŋgərz]

"	Shut	up	,	"	Ransome	grated	,	and	the	glass	shattered	between	his	clenched	fingers
"	关闭	向上	,	"	兰索姆	磨碎的	,	和	这	玻璃	破碎	之间	他的	紧握	手指

.

:

.

"闭嘴！"兰索姆厉声说道，玻璃在他紧握的手指间碎裂。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	Very	well	,	Mr	.	Ransome	.
"	非常	出色地	,	先生	.	兰索姆	.

"好的，兰索姆先生。"

" ['wɪski] ['trikld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [sloʊ] , [θɪk] [drɑːps] , ['steɪnɪŋ]
" **Whiskey** **trickled** **from** **the** **edge** **of** **the** **table** **in** **slow** , **thick** **drops** , **staining**
" 威士忌酒 涓涓细流 从 这 边缘 的 这 桌子 在 慢的 , 厚的 滴 , 染色
- [waɪt] [tɛræb] .
Mytor's **white** **tarab** .
- 白色的 塔拉布 .

威士忌从桌边缓缓滴落，浓稠的酒液染红了迈托的白色塔拉布桌布。

[aɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [vɔɪs] .
Ice **was** **in** **the** **Venusian's** **voice** .
冰 曾是 在 这 - 嗓音 .

金星人的声音里透着冰冷。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] — [naʊ] .
" **Get** **out** **of** **my** **place** **—** **now** .
" 得到 出去 的 我的 地方 — 现在 .

“滚出我的地方——现在就滚。”

[liːv] [ðə; ði] ['wɪski] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .
Leave **the** **whiskey** , **and** **the** **woman** .
离开 这 威士忌酒 , 和 这 女士 .

把威士忌和那个女人都留下。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] [fuːlz] .
I **have** **no** **traffic** **with** **fools** .
我 有 不 交通 和 傻瓜 .

我不想和傻瓜打交道。

" ['rænsəm] [said] .
" **Ransome** **sighed** .
" 兰索姆 叹了口气 .

兰索姆叹了口气。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , - [ðæt] [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] .
" **I've** **told** **you** , **Mytor** **that** **you're** **wasting** **your** **time** .
" 我已经 讲述 你 , - 那 你是 浪费 你的 时间 .

“我告诉过你，迈托，你是在浪费时间。”

[bʌt; bət] [meɪk] [jʊr; jər] [pɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] . "
But **make** **your** **pitch** , **if** **you** **must** . "
但 制作 你的 沥青 , 如果 你 必须 . "

但如果非要说的话，那就说出来吧。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['rænsəm] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrləs] [naɪt] .
" **Ah** , **Mr** . **Ransome** , **you** **do** **not** **care** **to** **go** **out** **into** **the** **starless** **night** .
" 啊 , 先生 . 兰索姆 , 你 做 不是 关心 到 去 出去 进入 这 无星 夜晚 .

“啊，兰索姆先生，您不愿意去没有星星的夜晚吗？”

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ?
Perhaps **there** **are** **those** **who** **wait** **for** **you** , **eh** **?**
也许 那里 是 那些 WHO 等待 为了 你 , 嗯 ?

或许有人在等你，是吗?

[wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔːŋ] [naɪvz] ?
With **very** **long** **knives** **?**
和 非常 长的 刀具 ?

用很长的刀?

" ['riːfleks] [brɔːt] ['rænsəmz] [hænd][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['blɑːstə] ['boʊlstərd]

"	Reflex	brought	Ransome's	hand	up	in	a	lightning	arc	to	the	blaster	bolstered
"	反射	带来	兰索姆的	手	向上	在	一个	闪电	弧	到	这	爆能枪	加强

['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

"雷克西克迅速抬起兰索姆的手，以闪电般的速度够到了他腋下夹着的爆能枪。"

[bʌt; bət] - [dæmp][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] - [pɜːr][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

but	Mytor's	damp	hand	was	on	his	wrist	,	and	Mytor's	purr	was	in	his
但	-	潮湿	手	曾是	在	他的	手腕	,	和	-	呼噜声	曾是	在	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

但迈托尔潮湿的手放在他的手腕上，迈托尔的呼噜声在他耳边响起。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] .

the	words	coming	quickly	.
这	字	未来	迅速地	.

话语接踵而至。

" [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [wer] [juː; jʊ][sɪt] , [juː; jʊ] [fuːl] .

"	You	would	die	where	you	sit	,	you	fool	.
"	你	会	死	在哪里	你	坐	,	你	傻子	.

你这个傻瓜，你会死在你坐的地方。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪvz] ,

You	would	not	live	even	to	know	the	sharpness	of	the	long	knives	,
你	会	不是	居住	甚至	到	知道	这	锐利度	的	这	长的	刀具	,

你甚至都活不到知道那些长刀有多锋利为止。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [naɪvz] [ʌv; əv]['dɛəriən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bleɪdz]

the	sacred	knives	of	Darion	,	with	the	incantations	inscribed	upon	their	blades
这	神圣	刀具	的	达里恩	,	和	这	咒语	铭文	之上	他们的	刀片

[ə'genst] [blæs'fiːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

against	blasphemers	of	the	Temple	.
反对	亵渎者	的	这	寺庙	.

达里安的圣刀，刀刃上刻有咒语，用来惩罚亵渎神殿的人。

" ['rænsəm] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Ransome	shuddered	and	was	silent	.
"	兰索姆	颤抖	和	曾是	沉默的	.

兰索姆浑身一颤，沉默不语。

[hiː; hi] [sɔː] - [gɑːrdz] , ['vɪdʒɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'weɪ]

He	saw	Mytor's	guards	,	vigilant	in	the	shadows	,	and	his	hand	fell	away
他	锯	-	守卫	,	警惕的	在	这	阴影	,	和	他的	手	跌倒	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['blɑːstə] .

from	the	blaster	.
从	这	爆能枪	.

他看到迈托的卫兵在阴影中警惕地监视着他，他的手便从爆能枪上滑落下来。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ]

When	the	dance	was	ended	,	and	the	blood	was	running	hot	and	strong
什么时候	这	舞蹈	曾是	结束	,	和	这	血	曾是	跑步	热的	和	强的

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

舞会结束后，他体内的血液滚烫而汹涌。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] - .

he	turned	to	face	Mytor	.
他	转向	到	脸	-	.

他转过身面对迈托尔。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn][ˈaɪrəni] .

His	voice	was	impatient	now	,	but	his	meaning	was	shrouded	in	irony	.
他的	嗓音	曾是	不耐烦	现在	,	但	他的	意义	曾是	被遮蔽的	在	讽刺	.

他现在的语气有些不耐烦，但他的意思却充满了讽刺。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃɑːrm] , - ?

"	Are	you	trying	to	sell	me	a	lucky	charm	,	Mytor	?
"	是	你	尝试	到	卖	我	一个	幸运的	魅力	,	-	?

“迈托，你是想卖给我什么幸运符吗？”

" [ðə; ði][viːnˈjuːsiən] [læft] .

"	The	Venusian	laughed	.
"	这	金星	笑了	.

金星人笑了。

" [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃɑːrm] , [ˈmɪstər] . [ˈrænsəm] ? "

"	Would	you	call	a	space	ship	a	lucky	charm	,	Mr	.	Ransome	?	"
"	会	你	称呼	一个	空间	船	一个	幸运的	魅力	,	先生	.	兰索姆	?	"

“兰索姆先生，您会把宇宙飞船称为幸运符吗？”

" [noʊ] , " [ˈrænsəm] [sed] [ˈgrɪmli] .

"	No	,	"	Ransome	said	grimly	.
"	不	,	"	兰索姆	说	阴沉地	.

“不，”兰索姆冷冷地说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [bɜːθt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [aɪd][biː; bi] [ded] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt] [ˌhæfˈweɪ] [tuː; tə]

"	If	it	were	berthed	across	the	street	I'd	be	dead	before	I	got	halfway	to
"	如果	它	是	停泊	穿过	这	街道	ID	是	死的	前	我	得到	半	到

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	.	"
它	.	"

“如果它停泊在街对面，我还没走到一半就得死了。”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv][maɪ][men] . "

"	Not	if	I	provided	you	with	a	guard	of	my	men	.	"
"	不是	如果	我	假如	你	和	一个	警卫	的	我的	男人	.	"

“除非我派我的士兵护卫你。”

" [ˈmeɪbi] [nɑːt] .

"	Maybe	not	.
"	或许	不是	.

也许不是。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [pɪkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] , - . "

But	I	wouldn't	have	picked	you	for	a	philanthropist	,	Mytor	.	"
但	我	不会	有	挑选	你	为了	一个	慈善家	,	-	.	"

但我可不会觉得你像个慈善家，迈托。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fɪˈlænθrəpɪsts] [ɑːn] - , [ˈmɪstər] . [ˈrænsəm] .

"	There	are	no	philanthropists	on	Yaroto	,	Mr	.	Ransome	.
"	那里	是	不	慈善家	在	-	,	先生	.	兰索姆	.

兰索姆先生，亚罗托岛上没有慈善家。

[aɪ][ˈɔːfər][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;

I	offer	you	escape	,	it	is	true	;
我	提供	你	逃脱	,	它	是	真的	;

我确实能给你提供逃离的机会；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . "

you	will	have	guessed	that	I	expect	some	service	in	return	.	"
你	将要	有	猜对了	那	我	预计	一些	服务	在	返回	.	"

你应该已经猜到了，我希望得到一些回报。

" [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Get	to	the	point	.
"	得到	到	这	观点	.

直奔主题。

" ['rænsəmz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɪri] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['dænsɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [held] [ðem; ðəm] .

"	Ransome's	eyes	were	weary	now	that	the	woman's	dancing	no	longer	held	them	.
"	兰索姆的	眼睛	是	厌倦	现在	那	这	女性的	跳舞	不	更长	握住	他们	.

“兰索姆的眼睛现在很疲惫，因为女人的舞蹈已经无法再吸引他了。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

And	there	was	little	hope	in	his	voice	.
和	那里	曾是	小的	希望	在	他的	嗓音	.

他的声音里几乎没有一丝希望。

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [pʊt] [ɔːf] [ə; eɪ] [deɪt] [ə'krɔːs] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrld] ,

A	man	can	put	off	a	date	across	ten	years	,	and	across	a	hundred	worlds	,
一个	男人	能	放	离开	一个	日期	穿过	十	年	,	和	穿过	一个	百	世界	,

一个人可以把约会推迟十年，甚至推迟一百个世界。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['wɪski] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	there	can	be	whiskey	and	women	to	dance	for	him	.
和	那里	能	是	威士忌酒	和	女性	到	舞蹈	为了	他	.

而且还有威士忌和舞女为他服务。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [bəːnd] - [aʊt] ['dʒɛts] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ˌaʊt'saɪd]

But	there	was	a	ship	with	burned	-	out	jets	lying	in	the	desert	outside
但	那里	曾是	一个	船	和	烧伤	-	出去	喷气式飞机	说谎	在	这	沙漠	外部

[ðɪs] ['krʌmblɪŋ] ['sɪti] ,

this	crumbling	city	,
这	摇摇欲坠	城市	,

但是，在这座破败的城市外的沙漠里，却躺着一艘喷气式发动机烧毁的船。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['bɑːni] - [taɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪn] ['dɪstənt]

and	it	was	the	night	of	Bani	-	tai	,	the	night	of	expiation	in	distant
和	它	曾是	这	夜晚	的	巴尼	-	泰	,	这	夜晚	的	赎罪	在	遥远

['dɛəriən] ,

Darion	,
达里恩	,

那是巴尼泰之夜，是遥远的达里安的赎罪之夜。

[ænd; ənd] ['rænsəm] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrld] .

and	Ransome	knew	that	for	him	,	this	was	the	last	world	.
和	兰索姆	知道	那	为了	他	,	这	曾是	这	最后的	世界	.

兰索姆知道，对他来说，这是最后一个世界。

['æftər] [tə'naɪt] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['saɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

After	tonight	the	priests	would	proclaim	the	start	of	a	new	Cycle	,	and	the
后	今晚	这	神父	会	宣布	这	开始	的	一个	新的	循环	,	和	这

[oʊld] ['dɛts] ,

old	debts	,
老的	债务	,

今晚过后，祭司们将宣布新周期的开始，以及旧债的偿还。

[ɪf] [stɪl] [ˌʌn'peɪd] , [wʊd] [biː; bi] ['kænsəld] [fər'evər] .

if	still	unpaid	,	would	be	canceled	forever	.
如果	仍然	未付	,	会	是	取消	永远	.

如果仍未付款，账户将被永久取消。

['rænsəm] [ʃ'rʌgd] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .

Ransome	**shrugged**	**,**	**a**	**hopeless**	**gesture**	**.**
兰索姆	耸了耸肩	,	一个	绝望	手势	.

兰索姆耸了耸肩，这是一个绝望的举动。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][wʌn] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['veri] [stʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs]

Enough	**of**	**the**	**cult**	**of**	**the**	**Dark**	**One**	**lingered**	**in**	**the**	**very**	**stuff**	**of**	**his**	**nerves**
足够的	的	这	邪教	的	这	黑暗的	一	徘徊不去	在	这	非常	东西	的	他的	神经

[ænd; ənd][breɪn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] .

and	**brain**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**the**	**will**	**of**	**the**	**Temple**	**would**	**be**	**done**	**.**
和	脑	到	告诉	他	那	这	将要	的	这	寺庙	会	是	完毕	.

黑暗之主的邪教思想已经深深地烙印在他的神经和大脑中，让他确信神庙的意志终将实现。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rænsəm] ['lisnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

But	**Mytor**	**was**	**speaking**	**again**	**,**	**and**	**Ransome**	**listened**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
但	-	曾是	请讲	再次	,	和	兰索姆	听着	在	尽管如此	的	他自己	.

但迈托又开始说话了，兰索姆不由自主地听了起来。

" [ɔ:l][ðə; ði][skʌm][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wɑ:ʃ] [ʌp][ɑ:n] - [æt; ət][læst] , " [ðə; ði][fæt][vi:n'ju:siən] [sed]

"	**All**	**the**	**scum**	**of**	**the**	**Galaxy**	**wash**	**up**	**on**	**Yaroto**	**at**	**last**	**,**	**"**	**the**	**fat**	**Venusian**	**said**
"	全部	这	浮渣	的	这	星系	洗	向上	在	-	在	最后的	,	"	这	胖的	金星	说

.

:

.

“银河系所有的渣滓最终都会被冲到亚罗托星上，”那个肥胖的金星人说道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	**That**	**is**	**why**	**you**	**and**	**I**	**are**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Ransome**	**.**
"	那	是	为什么	你	和	我	是	这里	,	先生	.	兰索姆	.

“这就是你我今天在这里的原因，兰索姆先生。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [waɪ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['paɪrət]['lændɪd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði]['dezərt] [aʊt][ðer; ðər] [θri:]

It	**is**	**also**	**why**	**a**	**certain**	**pirate**	**landed**	**his**	**ship**	**on**	**the**	**desert**	**out**	**there**	**three**
它	是	还	为什么	一个	肯定	海盗	登陆	他的	船	在	这	沙漠	出去	那里	三

[deɪz] [ə'goʊ] .

days	**ago**	**.**
天	前	.

这也是为什么三天前某个海盗把船停泊在那片沙漠里的原因。

[kə'listəu] [kwi:n] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [neɪm] [ɪz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɔ:rn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .

Callisto	**Queen**	**,**	**the**	**ship's**	**name**	**is**	**,**	**though**	**it**	**has**	**borne**	**a**	**dozen**	**others**	**.**
卡利斯托	女王	,	这	船的	姓名	是	,	尽管	它	有	出生	一个	打	其他的	.

这艘船的名字是“卡利斯托女王号”，尽管它曾用过十几个其他的名字。

['kɑ:rgoʊ] — ['dʒoʊviən][sɪlks][ænd; ənd] ['daɪˌstəfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv][mɑ:rz] , ['nɑ:rkoʊ] -

Cargo	**—**	**Jovian**	**silks**	**and**	**dyestuffs**	**from**	**the**	**moons**	**of**	**Mars**	**,**	**narco**	**-**
货物	—	木星	帛	和	染料	从	这	月亮	的	火星	,	毒枭	-

[vǣ; væn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] .

vin	**from**	**the**	**system**	**of**	**Alpha**	**Centauri**	**.**
葡萄酒	从	这	系统	的	阿尔法	半人马座	.

货物——木星丝绸、火星卫星染料、半人马座阿尔法星系的麻醉葡萄酒。

" - [pɔ:zd] , [pʊt][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][fæt]['fɪŋgərz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət]

"	**Mytor**	**paused**	**,**	**put**	**the**	**tips**	**of**	**fat**	**fingers**	**together**	**,**	**and**	**looked**	**hard**	**at**
"	-	暂停	,	放	这	尖端	的	胖的	手指	一起	,	和	看起来	难的	在

['rænsəm] .

Ransome	**.**
兰索姆	.

“迈托尔停顿了一下，把肥胖的手指尖并拢在一起，狠狠地盯着兰索姆。

" [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ðæt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Is all of that supposed to mean something to me ?
" 是 全部 的 那 据称 到 意思是 某物 到 我 ?

“这一切对我来说有意义吗？”

" ['rænsəm] [æskt] .
" Ransome asked .
" 兰索姆 问 .

兰索姆问道。

[ə; eɪ]['weɪtər][hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ][glæs][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['broʊkən][wʌn] ,
A waiter had brought over a glass to replace the broken one ,
一个 服务员 有 带来 超过 一个 玻璃 到 代替 这 破碎的 一 ,

服务员拿来一个玻璃杯替换了破损的那个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ][drɪŋk][fɔːr; fər][hɪm'self] , [nɑːt][ɪn'vaɪtɪŋ] - .
and he poured a drink for himself , not inviting Mytor .
和 他 倾倒 一个 喝 为了 他自己 , 不是 邀请 - .

他给自己倒了一杯酒，却没有邀请迈托尔。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] . "
" It doesn't . "
" 它 不 . "

“并非如此。”

" [ˌaɪ 'tiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" It suggests a course , nothing more .
" 它 建议 一个 课程 , 没有什么 更多的 .

“它只是提出了一种方案，仅此而已。”

[ɪn] [tɔːrd] [soʊl] , [aʊt][tuː; tə] - [baɪ][weɪ][ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] .
In toward Sol , out to Yaroto by way of Alpha Centauri .
在 朝向 索尔 , 出去 到 - 经过 方式 的 阿尔法 半人马座 .

向太阳系方向进发，经由半人马座阿尔法星到达亚罗托星。

[duː][juː; jʊ]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['paɪrət] [ʃɪps] , ['mɪstər] . ['rænsəm] ? "
Do you follow the courses of pirate ships , Mr . Ransome ? "
做 你 跟随 这 课程 的 海盗 船舶 , 先生 . 兰索姆 ? "

兰索姆先生，您追踪过海盗船的航线吗?

" [wʌn] , " ['rænsəm] [sed] ['sævɪdʒli] .
" One , " Ransome said savagely .
" 一 , " 兰索姆 说 野蛮地 .

“一，”兰索姆恶狠狠地说。

" [aɪv] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" I've lost track of her . "
" 我已经丢失的 追踪 的 她 . "

“我跟她失去联系了。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kəˈlistəu] [kwiːn] ['betər] ['ʌndər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [neɪm] , [ðen] .
" Perhaps you know the Callisto Queen better under her former name , then .
" 也许 你 知道 这 卡利斯托 女王 更好的 在下面 她 以前的 姓名 , 然后 .

“那么，或许你更熟悉卡利斯托女王以前的名字吧。”

" [əˈgen] ['rænsəmz] [hænd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['blɑːstə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] - [meɪd] [noʊ]
" Again Ransome's hand moved toward the blaster , and this time Mytor made no
" 再次 兰索姆的 手 已搬 朝向 这 爆能枪 , 和 这 时间 - 制成 不
[əˈtempt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
attempt to stop him .
试图 到 停止 他 .

兰索姆的手再次伸向爆能枪，这一次迈托没有试图阻止他。

['rænsəmz] [θɪn] [lɪps] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [roʊz]
Ransome's **thin** **lips** **tightened** **with** **some** **powerful** **emotion** **,** **and** **he** **half** **rose**
兰索姆的 薄的 嘴唇 收紧 和 一些 强大的 情感 , 和 他 一半 玫瑰
[tuː; tə] [lʊk] [hɑːrd][æt; ət] - .
to **look** **hard** **at** **Mytor** **.**
到 看 难的 在 - .

兰索姆的薄唇因某种强烈的情绪而紧抿，他半起身，目光锐利地盯着迈托。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" **The** **name** **of** **the** **ship** **?** **"**
" 这 姓名 的 这 船 ? "

“这艘船叫什么名字？”

" [hɜːr; hər] ['kæptɪn] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [hɔːk] [ʌv; əv]['dɛəriən] .
" **Her** **captain** **used** **to** **call** **her** **Hawk** **of** **Darion** **.**
" 她 队长 用过的 到 称呼 她 鹰 的 达里恩 .

“她的船长过去称她为达里安之鹰。”

" ['rænsəm] [ˌʌndər'stʊd] .
" **Ransome** **understood** **.**
" 兰索姆 理解 .

兰索姆明白了。

[hɔːk] [ʌv; əv]['dɛəriən] ,
Hawk **of** **Darion** **,**
鹰 的 达里恩 ,

达里安之鹰

[hel] [ʃɪp] ['draɪvɪŋ] [θruː] [blæk] [speɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd]
hell **ship** **driving** **through** **black** **space** **under** **the** **command** **of** **a** **man** **he** **had**
地狱 船 驾驶 通过 黑色的 空间 在下面 这 命令 的 一个 男人 他 有
[wʌns][swɔːrn][tuː; tə] [kɪl] .
once **sworn** **to** **kill** **.**
一次 宣誓 到 杀 .

地狱之船在黑暗的太空中穿行，而它的指挥者正是他曾经发誓要杀死的人。

[eɪt] ['jɪrz] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
Eight **years** **rolled** **back** **and** **he** **saw** **them** **together** **,** **laughing** **at** **him** **:**
八 年 滚动 后退 和 他 锯 他们 一起 , 笑 在 他 :

八年时光倒流，他看到他们聚在一起，嘲笑他：

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] - ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rænsəmz] .
the **Earthman** **-** **captain** **and** **the** **woman** **who** **had** **been** **Ransome's** **.**
这 地球人 - 队长 和 这 女士 WHO 有 到过 兰索姆的 .

地球人船长和兰索姆曾经的妻子。

" ['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] , " ['rænsəm] [sed] ['sloʊli] .
" **Captain** **Jareth** **,** **"** **Ransome** **said** **slowly** **.**
" 队长 杰瑞斯 , " 兰索姆 说 缓慢地 .

“杰瑞斯船长，”兰索姆缓缓说道。

" [hɪr] — [ɑːn] - .
" **Here** **—** **on** **Yaroto** **.**
" 这里 — 在 - .

“就在这里——在亚罗托岛上。”

" [ðə; ði][viːn'juːsiən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [tɔːrd] ['rænsəm] .
" **The** **Venusian** **nodded** **,** **pushing** **the** **bottle** **toward** **Ransome** **.**
" 这 金星 点头 , 推动 这 瓶子 朝向 兰索姆 .

“金星人点了点头，把瓶子推向兰索姆。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['dʒestʃər] .

The	Earthman	ignored	the	gesture	.
这	地球人	忽略	这	手势	.

地球人无视了这个举动。

" [ɪz][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Is	the	woman	with	him	?
"	是	这	女士	和	他	?

“那个女人和他在一起吗？”

" - [smaɪld] [hɪz; ɪz]['fiːlaɪn] [smaɪl] .

"	Mytor	smiled	his	feline	smile	.
"	-	微笑	他的	猫科动物	微笑	.

“迈托尔露出了他猫一般的笑容。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [blʌd] [rʌn] ['ʌndər][ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [noʊ] ?

"	You	would	like	to	see	her	blood	run	under	the	knives	of	the	priests	,	no	?
"	你	会	喜欢	到	看	她	血	跑步	在下面	这	刀具	的	这	神父	,	不	?

"

"

“你想看到她的鲜血流淌在神父的刀刃下，对吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['rænsəm] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ransome	meant	it	.
"	兰索姆	意思是	它	.

兰索姆说的是真的。

['sʌmwer] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [flaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːnd] ,

Somewhere	,	in	the	years	of	flight	,	he	had	lost	his	love	for	the	blonde	,
某处	,	在	这	年	的	航班	,	他	有	丢失的	他的	爱	为了	这	金发	,

在漫长的旅途中，他不知不觉地失去了对那位金发女郎的爱。

[red] - [lɪpt] ['dʊrə] - [kiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['heɪtrɪd][ænd; ənd]

red	-	lipped	Dura	-	ki	,	and	with	it	had	gone	his	bitter	hatred	and
红色的	-	嘴唇	杜拉	-	ki	,	和	和	它	有	已消失	他的	苦的	仇恨	和

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

his	desire	for	revenge	.
他的	欲望	为了	复仇	.

红唇杜拉基消失了，他心中的仇恨和复仇的欲望也随之消失了。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] - .

He	jerked	his	mind	back	to	the	present	,	to	Mytor	.
他	猛地一抖	他的	头脑	后退	到	这	展示	,	到	-	.

他猛地将思绪拉回到了现在，回到了迈托身上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər][laɪf][ɔːr] [jɔːrz] ?

"	And	if	I	told	you	that	it	must	be	her	life	or	yours	?
"	和	如果	我	讲述	你	那	它	必须	是	她	生活	或者	你的	?

“如果我告诉你，你必须在她和你之间做出选择呢？”

" - [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Mytor	was	asking	him	.
"	-	曾是	问	他	.

“迈托尔问他。”

['rænsəmz] [aɪz] ['waidnd] .
Ransome's eyes widened .
兰索姆的 眼睛 扩大 .

兰索姆的眼睛睁大了。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] - [læst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] .
He sensed that Mytor's last question was not , an idle one .
他 感觉到的 那 - 最后的 问题 曾是 不是 , 一个 闲置的 一 .

他感觉到迈托尔的最后一个问题并非无关紧要。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [æskt] :
He leaned forward and asked :
他 倾斜 向前 和 问 :

他向前倾身问道:

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][fɪt]['ɪntuː] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , - ? "
" How do you fit into this at all , Mytor ? "
" 如何 做 你 合身 进入 这 在 全部 , - ? "

"迈托，你在这件事里到底扮演什么角色？"

" ['iːzəli] .
" Easily .
" 容易地 .

"容易地。

[wʌns] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Once , ten years ago ,
一次 , 十 年 前 ,

十年前，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [naʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [hɔːk] [ʌv; əv]['dɛəriən] [blæs'fiːmd] [tə'geðər]
you and the woman now aboard the Hawk of Darion blasphemed together
你 和 这 女士 现在 船上 这 鹰 的 达里恩 亵渎神明 一起
[ə'genst] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wʌn] ,
against the Temple of the Dark One ,
反对 这 寺庙 的 这 黑暗的 一 ,

你和现在在达里安之鹰号上的那个女人一起亵渎了黑暗之主的圣殿。

[ɪn]['dɛəriən] . "
in Darion . "
在 达里恩 . "

在达里恩。

" [goʊ][ɑːn] , " ['rænsəm] [sed] .
" Go on , " Ransome said .
" 去 在 , " 兰索姆 说 .

"继续，"兰索姆说道。

" [wen] [juː; jʊ]['lændɪd] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [priːsts] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd]
" When you landed here this afternoon the avenging priests were not far behind
" 什么时候 你 登陆 这里 这 下午 这 复仇 神父 是 不是 远的 在后面
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

"今天下午你抵达这里时，那些前来复仇的牧师们已经紧随其后了。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — "
" How did you — "
" 如何 做过 你 — "

"你怎么——"

" [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , " - [pɜːd] .

"	I	have	many	contacts	,	"	Mytor	purred	.
"	我	有	许多	联系方式	,	"	-	咕噜咕噜	.

“我人脉很广，”迈托尔轻声说道。

" [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn'væljuəb(ə)l] .

"	I	find	them	invaluable	.
"	我	寻找	他们	无价	.

我觉得它们非常宝贵。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['mɪstər] . ['rænsəm] .

But	you	are	growing	impatient	,	Mr	.	Ransome	.
但	你	是	生长	不耐烦	,	先生	.	兰索姆	.

但是，兰索姆先生，您越来越不耐烦了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] .

I	will	be	brief	.
我	将要	是	简短的	.

我会尽量简短。

[aɪ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]['dɛəriən][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]

I	have	contracted	with	the	priests	of	Darion	to	deliver	you	to	them
我	有	合同	和	这	神父	的	达里恩	到	递送	你	到	他们

[tə'naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] . "

tonight	for	a	considerable	sum	.	"
今晚	为了	一个	大量	和	.	"

我已经与达里安的祭司们签订了契约，今晚将你交给他们，报酬是一笔不菲的金子。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ? "

"	How	did	you	know	you	would	find	me	?	"
"	如何	做过	你	知道	你	会	寻找	我	?	"

“你怎么知道你会找到我？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	I	was	given	your	description	.
"	我	曾是	给定	你的	描述	.

我收到了你提供的描述。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [lɪt] [ruːm] .

"	He	made	a	gesture	that	took	in	all	the	occupants	of	the	torch	-	lit	room	.
"	他	制成	一个	手势	那	采取	在	全部	这	居住者	的	这	火炬	-	点燃	房间	.

“他做了一个手势，环顾了火炬照亮的房间里的所有人。

" [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ,

"	So	many	of	the	hunted	,	and	the	haunted	,
"	所以	许多	的	这	猎杀	,	和	这	闹鬼的	,

“那么多被猎杀的人，那么多被鬼魂缠身的人，

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə][fər'get][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pər'suː] [ðem; ðəm] .

come	here	to	forget	for	an	hour	the	things	that	pursue	them	.
来	这里	到	忘记	为了	一个	小时	这	事物	那	追求	他们	.

来这里暂时忘却烦恼一个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rænsəm] . "

I	was	expecting	you	,	Mr	.	Ransome	.	"
我	曾是	期待	你	,	先生	.	兰索姆	.	"

“我一直在等您，兰索姆先生。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn'vɑːlvd] ,

"	If	there	is	a	large	sum	of	money	involved	,
"	如果	那里	是	一个	大的	和	的	钱	涉及	,

“如果涉及的金额很大，

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

I'm	sure	you'll	make	every	effort	to	carry	out	your	part	of	the	bargain	,
我是	当然	你会	制作	每一个	努力	到	携带	出去	你的	部分	的	这	便宜货	,

我相信你会尽一切努力履行你的承诺。

" ['rænsəm] [əb'zɜːrvd] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Ransome	observed	ironically	.
"	兰索姆	观察到	讽刺的是	.

兰索姆讽刺地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	I	am	a	businessman	,	it	is	true	.
"	我	是	一个	商人	,	它	是	真的	.

"我的确是一名商人。"

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [ʌv; əv]['dɛəriən][aɪ][hæv; həv] [siːn]

But	in	my	dealings	with	the	master	of	the	Hawk	of	Darion	I	have	seen
但	在	我的	交易	和	这	掌握	的	这	鹰	的	达里恩	我	有	已见

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['stɔːriz] .

the	woman	and	I	have	heard	stories	.
这	女士	和	我	有	听到	故事	.

但在我与达里安之鹰的主人打交道的过程中，我见过那个女人，也听过一些关于她的传闻。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [peɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən]

It	occurred	to	me	that	the	priests	would	pay	much	more	for	the	woman
它	发生	到	我	那	这	神父	会	支付	很多	更多的	为了	这	女士

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

than	they	would	for	you	,
比	他们	会	为了	你	,

我突然想到，神父们愿意为那个女人支付的价钱，远比为你支付的价钱要高得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [maɪt] [koʊks][hɜːr; hər][ɔːf]

and	it	seemed	to	me	that	a	message	from	you	might	coax	her	off
和	它	似乎	到	我	那	一个	信息	从	你	可能	哄	她	离开

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

我觉得你发个信息或许能劝她离开这艘船。

['æftər][ɔːl] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] — "

After	all	,	when	one	has	been	in	love	—	"
后	全部	,	什么时候	一	有	到过	在	爱	—	"

毕竟，当一个人恋爱过之后——

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	That's	enough	.
"	那就是	足够的	.

够了。

" ['rænsəm] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Ransome	had	risen	to	his	feet	.
"	兰索姆	有	升起	到	他的	脚	.

兰索姆站了起来。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [gɑːrdz] [gɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	I	wonder	if	I	could	kill	you	before	your	guards	got	to	me	.	"
"	我	想知道	如果	我	可以	杀	你	前	你的	守卫	得到	到	我	.	"

"我想知道我能不能在你的卫兵抓住我之前杀了你。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [deθ] , ['rænsəm] ?

"	Are	you	then	so	in	love	with	death	,	Ransome	?
"	是	你	然后	所以	在	爱	和	死亡	,	兰索姆	?

"那么，兰索姆，你真的如此热爱死亡吗？"

" [ðə; ði][viːn'juːsiən][spoʊk] ['kwɪkli] .
" The Venusian spoke quickly .
" 这 金星 辐 迅速地 .

金星人语速很快。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][fuːl] .
" Don't be a fool .
" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['wʊmənz] [laɪf] — [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] .
It is a small thing , a woman's life — a woman who has betrayed you .
它 是 一个 小的 事物 , 一个 女性的 生活 — 一个 女士 WHO 有 背叛 你 .

这是一件小事，一条女人的生命——一个背叛了你的女人。

" ['rænsəm] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['blɑːstə] .
" Ransome stood silent , his arm halfway to his blaster .
" 兰索姆 站立 沉默的 , 他的 手臂 半 到 他的 爆能枪 .

兰索姆沉默地站在那里，手臂举到一半，正要伸向他的爆能枪。

[ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə][dæns] [ə'gen][ɪn][ðə; ði][red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrtʃ] .
The woman had begun to dance again in the red glare of the torch .
这 女士 有 开始 到 舞蹈 再次 在 这 红色的 强光 的 这 火炬 .

女人在火炬的红光下又开始跳舞了。

" [ðer; ðər][wɪl][biː; bi]['ʌðər] ['wɪmɪn] , " [ðə; ði][viːn'juːsiən][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] .
" There will be other women , " the Venusian was murmuring .
" 那里 将要 是 其他 女性 , " 这 金星 曾是 淙淙 .

“还会有其他女人，”金星人低声说道。

" [ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz][naʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" The woman who dances now , I will give her to you ,
" 这 女士 WHO 舞蹈 现在 , 我 将要 给 她 到 你 ,

“现在跳舞的那个女人，我会把她送给你。”

[tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [ʃɪp] .
to take with you in your new ship .
到 拿 和 你 在 你的 新的 船 .

带到你的新船上。

" ['rænsəm] [lʊkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz]
" Ransome looked slowly from the glowing body of the woman to the guards
" 兰索姆 看起来 缓慢地 从 这 发光 身体 的 这 女士 到 这 守卫
[ə'raʊnd][ðə; ði][wɔːlz] ,
around the walls ,
大约 这 墙壁 ,

兰索姆缓缓地将目光从那女人发光的身体移到城墙周围的守卫身上。

[daʊn] ['ɪntuː] - ['kɑːnfɪdənt][feɪs] .
down into Mytor's confident face .
向下 进入 - 自信的 脸 .

目光落在迈托自信的脸上。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [drɑːpt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['blɑːstə] .
His arm dropped away from the blaster .
他的 手臂 掉落 离开 从 这 爆能枪 .

他的手臂从爆能枪上滑落下来。

" ['eni] [mæn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪs] .
" Any man — for a price .
" 任何 男人 — 为了 一个 价格 .

“任何男人——只要有钱。”

" [ðə; ði] - ['mɜ:rmər][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .

"	The	Venusian's	murmur	was	lost	in	the	blare	of	the	music	.
"	这	-	低语	曾是	丢失的	在	这	喧嚣	的	这	音乐	.

金星人的低语被喧闹的音乐声淹没了。

['rænsəm] [hæd; həd] [i:zd] [hɪz; ɪz] [li:n] ['bɑ:di] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] .

Ransome	had	eased	his	lean	body	back	into	the	chair	.
兰索姆	有	缓解	他的	倾斜	身体	后退	进入	这	椅子	.

兰索姆缓缓地将他精瘦的身躯重新靠回椅子上。

[hi:; hi] [naɪt] [er] [wʌz; wəz][koʊld] [ə'genst] ['rænsəmz] [tʃi:k] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər]

he	night	air	was	cold	against	Ransome's	cheek	when	he	went	out	an	hour	later
他	夜晚	空气	曾是	寒冷的	反对	兰索姆的	脸颊	什么时候	他	去	出去	一个	小时	之后

,

,

,

一个小时后，兰索姆出门时，夜风冰冷地拂过他的脸颊。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] - [men] .

surrounded	by	Mytor's	men	.
包围	经过	-	男人	.

被迈托尔的手下包围。

- ['gri:nɪʃ] [mu:n] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'hed] [naʊ] ,

Yaroto's	greenish	moon	was	overhead	now	,
-	绿绿色	月亮	曾是	开销	现在	,

亚罗托的绿色月亮此刻正高悬在头顶。

[bʌt; bət][ɪts] [peɪl] [laɪt] [dɪd][nɑ:t][help][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] ['klɪrli] .

but	its	pale	light	did	not	help	him	to	see	more	clearly	.
但	它是	苍白	光	做过	不是	帮助	他	到	看	更多的	清楚地	.

但它微弱的光线并没有让他看得更清楚。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['evri] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['æli] .

It	only	made	shadows	in	every	doorway	and	twisting	alley	.
它	仅有的	制成	阴影	在	每一个	门口	和	扭曲	胡同	.

它在每个门口和蜿蜒的小巷里都投下了阴影。

- [kɑ:r][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi]

Mytor's	car	was	only	a	few	feet	away	but	before	he	could	reach	it	he
-	车	曾是	仅有的	一个	很少	脚	离开	但	前	他	可以	抵达	它	他

[wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ə'saɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [gɑ:rdz] .

was	shoved	aside	by	one	of	the	Venusian's	guards	.
曾是	推搡	旁边	经过	一	的	这	-	守卫	.

迈托的车就在几英尺外，但他还没来得及走到车旁，就被金星人的一名卫兵推到了一边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [naɪt] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] - ['jeloʊ] [gler] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

At	the	same	moment	the	night	flamed	with	the	blue	-	yellow	glare	from	a
在	这	相同的	片刻	这	夜晚	火焰	和	这	蓝色的	-	黄色的	强光	从	一个

['dʌz(ə)n] ['blɑ:stə] .

dozen	blasters	.
打	爆能枪	.

与此同时，夜空中被十几支激光枪发出的蓝黄色光芒照亮。

['rænsəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tækəz] .

Ransome	raised	his	own	weapon	,	staring	into	the	shadows	,	seeking	his	attackers	.
兰索姆	提高	他的	自己的	武器	,	凝视	进入	这	阴影	,	寻求	他的	攻击者	.

兰索姆举起自己的武器，凝视着阴影，寻找袭击者。

" [ðæts] ['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:b] .

"	That's	our	job	.
"	那就是	我们的	工作	.

那是我们的工作。

[get] [ɪn] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] , ['rentʃɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [kɑːr] [dɔːr] .

Get	in	,	"	said	one	of	the	guards	,	wrenching	open	the	car	door	.
得到	在	,	"	说	一	的	这	守卫	,	扭动	打开	这	车	门	.

“上车,”其中一名警卫说着，猛地拉开了车门。

[ðen] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Then	the	firing	was	over	as	suddenly	as	it	had	begun	.
然后	这	射击	曾是	超过	作为	突然	作为	它	有	开始	.

随后，枪声戛然而止，就像它突然开始时一样突然。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['klʌstərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

The	guards	clustered	at	the	opening	of	an	alley	down	the	street	.
这	守卫	聚类	在	这	开幕	的	一个	胡同	向下	这	街道	.

卫兵们聚集在街边一条小巷的入口处。

- ['draɪvər] [sæt] [ɪm'pæsɪvli] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

Mytor's	driver	sat	impassively	in	the	front	seat	.
-	司机	卫星	面无表情地	在	这	正面	座位	.

迈托的司机面无表情地坐在前排座位上。

[wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θrʌst] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['rænsəm] , ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [koʊld] .

When	the	guards	returned	one	of	them	thrust	something	at	Ransome	,	something	hard	and	cold	.
什么时候	这	守卫	返回	一	的	他们	推力	某物	在	兰索姆	,	某物	难的	和	寒冷的	.

当卫兵们返回时，其中一人向兰索姆捅了什么东西，又硬又冷。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	glanced	at	it	.
他	瞥了一眼	在	它	.

他瞥了一眼。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] .

A	long	knife	.
一个	长的	刀	.

一把长刀。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] .

There	was	no	need	to	read	the	inscription	on	the	hilt	.
那里	曾是	不	需要	到	读	这	题词	在	这	剑柄	.

无需阅读剑柄上的铭文。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] .

He	knew	it	by	heart	.
他	知道	它	经过	心	.

他对此烂熟于心。

" [deθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [dɛfɪlɪθ] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʌn] .

"	Death	to	him	who	defileth	the	Bed	of	the	Dark	One	.
"	死亡	到	他	WHO	玷污	这	床	的	这	黑暗的	一	.

“亵渎黑暗之床者，必遭死刑。”

[laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dɛəriən] .

Life	to	the	Temple	and	City	of	Darion	.
生活	到	这	寺庙	和	城市	的	达里恩	.

为达里安圣殿和城市带来生命。

" [wʌns] ['rænsəm] [wʊd] [hæv; həv] ['pɔkitid] [ðə; ði] [naɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [grɪm] ['kiːpseɪk] .

"	Once	Ransome	would	have	pocketed	the	knife	as	a	kind	of	grim	keepsake	.
"	一次	兰索姆	会	有	口袋	这	刀	作为	一个	种类	的	严峻	纪念品	.

“兰索姆曾经把刀揣进口袋，当作一种令人毛骨悚然的纪念品。”

[naʊ] [hiː; hi]['oʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Now	he	only	let	it	fall	to	the	floor	.
现在	他	仅有的	让	它	落下	到	这	地面	.

现在他只是任由它掉落在地上。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] , ['goʊstli] ['duːəl][dʒʌst]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

In	the	brief	,	ghostly	duel	just	over	he	had	neither	seen	nor	heard	his
在	这	简短的	,	幽灵般的	决斗	只是	超过	他	有	两者都不	已见	也不	听到	他的

[əˈtækəz] .

attackers	.
攻击者	.

在刚才那短暂而虚幻的决斗中，他既没有看到也没有听到攻击者。

[ðæt] ['ædɪd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

That	added	,	somehow	,	to	the	horror	of	the	thing	.
那	额外	,	不知何故	,	到	这	恐怖	的	这	事物	.

这反而增添了这件恐怖事情的恐怖感。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ɔːf][ðə; ði] [θɔːt] ,

He	shrugged	off	the	thought	,
他	耸了耸肩	离开	这	想法	,

他耸耸肩，把这个想法抛到脑后。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]

turning	his	mind	to	the	details	of	the	plan	by	which	he	would	save	his	life
转弯	他的	头脑	到	这	细节	的	这	计划	经过	哪个	他	会	节省	他的	生活

.

:
.

他开始仔细思考如何才能保住性命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .

It	was	quite	simple	.
它	曾是	相当	简单的	.

很简单。

['rænsəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [speɪs] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['kruːmən] [went] [ɑːn]

Ransome	had	been	in	space	long	enough	to	know	where	the	crewmen	went	on
兰索姆	有	到过	在	空间	长的	足够的	到	知道	在哪里	这	船员	去	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] .

a	strange	world	.
一个	奇怪的	世界	.

兰索姆在太空待的时间足够长，他知道船员们在这个陌生的星球上去了哪里。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːk] [ʌv; əv]['dɛəriən] ,

Half	an	hour	later	he	sat	with	a	gunner	from	the	Hawk	of	Darion	,
一半	一个	小时	之后	他	卫星	和	一个	炮手	从	这	鹰	的	达里恩	,

半小时后，他与达里安之鹰号的一名炮手坐在一起。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] ['pleʒər] ['haʊzɪz] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [nɪr] [ðə; ði]

in	one	of	the	gaudy	pleasure	houses	clustered	on	the	fringe	of	the	city	near	the
在	一	的	这	艳丽的	乐趣	房屋	聚类	在	这	边缘	的	这	城市	靠近	这

['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt] [bɪˈjɑːnd] .

spaceport	and	the	desert	beyond	.
太空港	和	这	沙漠	超过	.

在城市边缘靠近太空港和更远处沙漠的众多华丽妓院之一。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['wʊmən] ?

"	Will	you	take	the	note	to	the	Captain's	woman	?
"	将要	你	拿	这	笔记	到	这	船长的	女士	?

你能把纸条带给船长的妻子吗?

" [ðə; ði][mæn] [skwɜ:md] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['rænsəmz] [aɪs] - [blu:] [ster] .
" The man squirmed , avoiding Ransome's ice - blue stare .
" 这 男人 扭动着身子 , 避免 兰索姆的 冰 - 蓝色的 盯 .

"那人扭动着身子，躲避着兰索姆冰蓝色的目光。

" ['kæptɪn] [kɪld] [ðə; ði][læst][mæn] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wʊmən] , " [ðə; ði] ['gʌnər] ['mʌtəd]
" Captain killed the last man who looked at his woman , " the gunner muttered
" 队长 被杀 这 最后的 男人 WHO 看起来 在 他的 女士 , " 这 炮手 低声说道
['sʌlənli] .
sullenly .
闷闷不乐地 .

"上尉杀了最后一个敢看他女人一眼的男人，"炮手闷闷不乐地嘟囔道。

" [flo:gɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] . "
" Flogged him to death . "
" 鞭打 他 到 死亡 . "

"把他鞭打致死。"

" [aɪm][nɑ:t] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , " ['rænsəm] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" I'm not asking you to look at her , " Ransome reminded him .
" 我是 不是 问 你 到 看 在 她 , " 兰索姆 提醒 他 .

"我不是要你去看她，"兰索姆提醒他。

[ðə; ði] ['gʌnər] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] - ['mʌni] [paɪld][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'fɔ:r]
The gunner sat looking at the stack of Mytor's money piled on the table before
这 炮手 卫星 寻找 在 这 堆 的 - 钱 堆积 在 这 桌子 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

炮手坐在那里，看着桌上堆着的迈托尔的一沓钱。

[ə; eɪ]['wʊmən] ['drɪftɪd] ['oʊvər] .
A woman drifted over .
一个 女士 漂移 超过 .

一个女人飘了过来。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " ['rænsəm] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Go away , " Ransome said , without raising his eyes .
" 去 离开 , " 兰索姆 说 , 没有 提高 他的 眼睛 .

"走开，"兰索姆头也不抬地说。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [bɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [stæk] .
He added another bill to the stack .
他 额外 其他 账单 到 这 堆 .

他又往钞票堆里加了一张。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði][noʊt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['gʌnər] [di'mɑ:ndid] .
" Let me see the note before I take it , " the gunner demanded .
" 让 我 看 这 笔记 前 我 拿 它 , " 这 炮手 要求 .

"让我先看看纸条再拿走，"炮手命令道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" It would mean nothing to you .
" 它 会 意思是 没有什么 到 你 .

"这对你来说毫无意义。"

" ['rænsəm] [pʊʃt] [ə; eɪ][hæf] - ['empti] ['bɑ:t(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði][mæn] , [pɔ:d] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə'nʌðər]
" Ransome pushed a half - empty bottle toward the man , poured him out another
" 兰索姆 推动 一个 一半 - 空的 瓶子 朝向 这 男人 , 倾倒 他 出去 其他
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

兰索姆把一个半空的酒瓶推向那人，又给他倒了一杯酒。

[ðə; ði]['mænz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnər] ['kɑːnflɪkt][æz; əz][hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ]

The	man's	hands	were	trembling	with	inner	conflict	as	he	measured	the	killing
这	男人的	双手	是	发抖	和	内	冲突	作为	他	测量	这	杀

[læʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - - ,

lash	against	the	stack	of	yellow	Yarotian	kiroons	,
睫毛	反对	这	堆	的	黄色的	-	-	,

男人双手因内心的挣扎而颤抖，他用那叠黄色的雅罗提亚基隆币来衡量着杀戮鞭的长度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	the	pleasures	it	would	buy	him	.
和	这	快乐	它	会	买	他	.

以及它能给他带来的快乐。

[hiː; hi][dræŋk] , ['drɪblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz]['graɪmi] [tʃɪn] ,

He	drank	,	dribbling	a	little	of	the	wine	down	his	grimy	chin	,
他	喝	,	运球	一个	小的	的	这	葡萄酒	向下	他的	肮脏的	下巴	,

他喝了一口，酒液顺着他脏兮兮的下巴滴了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][noʊt] , [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən]

and	then	returned	to	the	subject	of	seeing	the	note	,	with	drunken
和	然后	返回	到	这	主题	的	看到	这	笔记	,	和	醉

[pər'sɪstəns] .

persistence	.
持久性	.

然后，他醉醺醺地又提起看到那张纸条的事。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . "

"	I	got	to	see	it	first	.	"
"	我	得到	到	看	它	第一的	.	"

“我第一个看到了。”

" [its] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][juː; jʊ] ['wʊdnt] — "

"	It's	in	a	language	you	wouldn't	—	"
"	它是	在	一个	语言	你	不会	—	"

“它用的是一种你不会——”

" [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [kʌt][ɪn] .

"	Let	him	see	it	,	"	a	new	voice	cut	in	.
"	让	他	看	它	,	"	一个	新的	嗓音	切	在	.

“让他看看，”一个新声音插了进来。

" [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	Translate	it	for	him	,	Mr	.	Ransome	.
"	翻译	它	为了	他	,	先生	.	兰索姆	.

兰索姆先生，请你翻译给他听。

" [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [koʊld][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] .

"	t	was	a	woman's	voice	,	cold	and	contemptuous	.
"	t	曾是	一个	女性的	嗓音	,	寒冷的	和	轻蔑的	.

“那是一个女人的声音，冷漠而轻蔑。”

['rænsəm] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

Ransome	looked	up	quickly	,	and	at	first	he	didn't	recognize	her	.
兰索姆	看起来	向上	迅速地	,	和	在	第一的	他	没有	认出	她	.

兰索姆猛地抬起头，起初他并没有认出她。

[ðə; ði] ['gʌnər] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	gunner	never	took	his	eyes	from	the	stack	of	kiroons	on	the	table	.
这	炮手	绝不	采取	他的	眼睛	从	这	堆	的	-	在	这	桌子	.

炮手的目光始终没有离开桌上那一叠基隆。

" [let] [hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] ['məːdəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] . "

"	Let	him	see	how	a	man	murders	a	woman	to	save	his	own	neck	.	"
"	让	他	看	如何	一个	男人	谋杀案	一个	女士	到	节省	他的	自己的	脖子	.	"

“让他看看一个男人为了保命是如何杀害女人的。”

" [jʊə(r)] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dænsɪŋ] [æt; ət] - [pleɪs] , " ['rænsəm] [sed] .

"	You're	supposed	to	be	dancing	at	Mytor's	place	,	"	Ransome	said	.
"	你是	据称	到	是	跳舞	在	-	地方	,	"	兰索姆	说	.

“你应该在迈托家跳舞，”兰索姆说。

" [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .

"	That's	your	business	;	this	is	mine	.
"	那就是	你的	商业	;	这	是	矿	.

那是你的事，那是我的事。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gʌnərz] [rɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [riːtʃt] [kən'vʌlsɪvli]

"	He	closed	his	hand	over	the	gunner's	wrist	as	the	man	reached	convulsively
"	他	关闭	他的	手	超过	这	炮手的	手腕	作为	这	男人	达到	痉挛地

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ,

for	the	money	,
为了	这	钱	,

“当那人慌乱地伸手去抓钱时，他一把抓住了枪手的手腕。”

['menəst] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wʊmən] .

menaced	now	by	the	angry	woman	.
受威胁	现在	经过	这	生气的	女士	.

现在他受到了愤怒女人的威胁。

" [hæf] [naʊ] , [ðə; ði] [rest] ['leɪtər] .

"	Half	now	,	the	rest	later	.
"	一半	现在	,	这	休息	之后	.

“先付一半，剩下的以后再付。”

" ['rænsəmz] [aɪz] [bəːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kruːmənz] .

"	Ransome's	eyes	burned	into	the	crewman's	.
"	兰索姆的	眼睛	烧伤	进入	这	船员的	.

兰索姆的目光如炬地盯着船员。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ə'weɪ] .

The	latter	looked	away	.
这	后者	看起来	离开	.

后者别过脸去。

['rænsəm] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [ænd; ənd] [peɪn] [kən'tɔːrtɪd] [ðə; ði] ['gʌnərz] [fitʃər] .

Ransome	tightened	his	grip	,	and	pain	contorted	the	gunner's	features	.
兰索姆	收紧	他的	紧握	,	和	疼痛	扭曲的	这	炮手的	特征	.

兰索姆攥紧了拳头，痛苦使炮手的面部扭曲起来。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " ['rænsəm] [sed] .

"	Look	at	me	,	"	Ransome	said	.
"	看	在	我	,	"	兰索姆	说	.

“看着我，”兰索姆说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [krɔːs] [ˌem 'iː] [juːl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [daɪ] [baɪ] ['flɑːgɪŋ] .

"	If	you	cross	me	you'll	wish	you	could	die	by	flogging	.
"	如果	你	叉	我	你会	希望	你	可以	死	经过	鞭笞	.

“如果你得罪了我，你会宁愿被鞭打而死。”

" [ðə; ði]['wʊmən] - [hæd; həd] [kɔ:ld] [ai'ri:n][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪbl] [wen] [ðə; ði]
" The woman Mytor had called Irene was still standing by the table when the
" 这 女士 - 有 称为 艾琳 曾是 仍然 常设 经过 这 桌子 什么时候 这
['gʌnər] [hæd; həd][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
gunner had left with the note and his money .
炮手 有 左边 和 这 笔记 和 他的 钱 .

"当炮手带着纸条和钱离开时，迈托尔称之为艾琳的那个女人仍然站在桌旁。"

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ? "
" Aren't you going to ask me to sit down ? "
" 不是 你 去 到 问 我 到 坐 向下 ? "

你难道不打算让我坐下吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] . [sɪt] [daʊn] . "
" Certainly . Sit down . "
" 当然 . 坐 向下 . "

"当然可以，请坐。"

" [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ][drɪŋk] .
" I'd like a drink .
" ID 喜欢 一个 喝 .

"我想喝一杯。

" [ʃi:; ʃi] [sipt] [hɜ:r; hər][waɪn][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['rænsəm] ['stʌdid] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
" She sipped her wine in silence and Ransome studied her by the flickering
" 她 啜饮 她 葡萄酒 在 沉默 和 兰索姆 研究 她 经过 这 闪烁
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
light of the candle burning on the table between them .
光 的 这 蜡烛 燃烧 在 这 桌子 之间 他们 .

她默默地啜饮着葡萄酒，兰索姆借着两人之间桌子上燃烧的蜡烛摇曳的烛光打量着她。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [stri:t] [dres] [naʊ] , [ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['gɔ:di] ,
She wore a simple street dress now , in contrast to the gaudy ,
她 穿着 一个 简单的 街道 裙子 现在 , 在 对比 到 这 艳丽的 ,

她现在穿着一件简单的街头连衣裙，与之前华丽的装扮形成鲜明对比。

[rɪ'vi:lɪŋ] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [haʊs] ['wɪmɪn] .
revealing garments of the pleasure house women .
揭示 服装 的 这 乐趣 房子 女性 .

妓院女郎的暴露衣着。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [ʌn'peintid] [lɪps] ,
The beauty of her soft , unpainted lips ,
这 美丽 的 她 柔软的 , 未上漆 嘴唇 ,

她柔软、未经修饰的嘴唇真美。

[hɜ:r; hər]['goʊldən][skɪn][ænd; ənd][waɪd] - [set] [gri:n] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [naʊ] , [si:n] [æt; ət]
her golden skin and wide - set green eyes was more striking now , seen at
她 金的 皮肤 和 宽的 - 放 绿色的 眼睛 曾是 更多的 引人注目 现在 , 已见 在
[kloʊz][reɪndʒ] ,
close range ,
关闭 范围 ,

近距离观察，她金色的肌肤和间距宽阔的绿色眼睛更加引人注目。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki]['kævərn][ʌv; əv] - [pleɪs] .
than it had been in the smoky cavern of Mytor's place .
比 它 有 到过 在 这 烟 洞穴 的 - 地方 .

比在迈托尔烟雾弥漫的洞穴里要好得多。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] , ['rænsəm] ?
" What are you thinking now , Ransome ?
" 什么 是 你 思维 现在 , 兰索姆 ?

兰索姆，你现在在想什么?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['rænsəm] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrθɔːt] : "
" The question was unexpected , and Ransome answered without forethought : "
" 这 问题 曾是 意外 , 和 兰索姆 回答 没有 深思熟虑 : "
[ðə; ði]['temp(ə)l] . "
The Temple . "
这 寺庙 . "

这个问题出乎意料，兰索姆不假思索地回答道："圣殿。"

" [juː; jʊ] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wʌn] [jɔːr'self] . "
" You studied for the priesthood of the Dark One yourself . "
" 你 研究 为了 这 圣职 的 这 黑暗的 一 你自己 . "

"你曾亲自研习黑暗之主的祭司之道。"

" [dɪd] - [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
" Did Mytor tell you that ?
" 做过 - 告诉 你 那 ?

"迈托尔告诉过你吗？"

" [ai'riːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Irene nodded .
" 艾琳 点头 .

艾琳点了点头。

[ðə; ði] ['kændllaɪt] [geɪv] ['lʌstər] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv]
The candlelight gave luster to her dark hair and revealed the contours of
这 烛光 给予 光泽 到 她 黑暗的 头发 和 揭晓 这 轮廓 的
[hɜːr; hər] [haɪ] , [fɜːrm] [brests] .
her high , firm breasts .
她 高的 , 公司 乳房 .

烛光映照着她乌黑的秀发，勾勒出她高耸挺拔的胸部轮廓。

['rænsəmz] [pʌls] ['spiːdɪd] [ʌp][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Ransome's pulse speeded up just looking at her .
兰索姆的 脉冲 加速 向上 只是 寻找 在 她 .

兰索姆光是看着她，心跳就加快了。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ]
Then he saw that she was regarding him as if he were something
然后 他 锯 那 她 曾是 关于 他 作为 如果 他 是 某物
['krɔːlɪŋ] [ɪn][dæmp][stoʊn] ,
crawling in damp stone ,
爬行 在 潮湿 石头 ,

然后他发现她看他的眼神，就像看一只在潮湿石头缝里爬行的怪物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and there was bitterness in him .
和 那里 曾是 苦味 在 他 .

他心中充满苦涩。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt]['iːv(ə)n] - ['dʌznt] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ɑːm'nɪʃənt] - —
" There are things that even Mytor doesn't know , even omniscient Mytor —
" 那里 是 事物 那 甚至 - 不 知道 , 甚至 无所不知 - —

"有些事情，即使是全知全能的迈托也不知道——"

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
" He checked himself .
" 他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l][mæn]
" You were going to tell me about how you are really a very honorable man
" 你 是 去 到 告诉 我 关于 如何 你 是 真的 一个 非常 光荣的 男人
.
:
.

“你本来要告诉我你是一个非常正直的人。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
Why don't you ?
为什么 不 你 ?

你为什么不呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm]
You have an hour before it will be time to betray the woman from
你 有 一个 小时 前 它 将要 是 时间 到 背叛 这 女士 从
[ðə; ði] [hɔːk] [ʌv; əv]['dɛəriən] .
the Hawk of Darion .
这 鹰 的 达里恩 .

你还有一个小时的时间，之后就到了背叛达里安之鹰的女人的时候了。

" ['rænsəm] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mɑːkəri] .
" Ransome shrugged , and his voice returned her mockery .
" 兰索姆 耸了耸肩 , 和 他的 嗓音 返回 她 嘲讽 .

兰索姆耸了耸肩，用嘲讽的语气回应了她的嘲讽。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ækəlaɪt][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wʌn]
" If I told you that I had been an acolyte in the Temple of the Dark One
" 如果 我 讲述 你 那 我 有 到过 一个 侍僧 在 这 寺庙 的 这 黑暗的 一
,
,
,

“如果我告诉你我曾是黑暗神殿的侍僧，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] ['blæsfəmi] , [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [lʌv]
and that I was condemned to death for blasphemy , committed for love
和 那 我 曾是 谴责 到 死亡 为了 亵渎神明 , 坚定的 为了 爱
[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
of a woman ,
的 一个 女士 ,

我因亵渎神明而被判处死刑，而这亵渎神明的罪行仅仅是因为我爱上了一个女人。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] ['betər] ? "
would you like me better ? "
会 你 喜欢 我 更好的 ? "

你更喜欢我吗?

" [aɪ] [maɪt] . "
" I might . "
" 我 可能 . "

“我可能会。”

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " ['rænsəm] [sed] .
" Ten years ago , " Ransome said .
" 十 年 前 , " 兰索姆 说 .

“十年前，”兰索姆说。

[hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [riəd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

He	talked	,	and	the	mighty	walls	of	the	Temple	reared	themselves	around	his
他	谈话	,	和	这	强大的	墙壁	的	这	寺庙	饲养	他们自己	大约	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他开口说话，仿佛圣殿巍峨的城墙在他脑海中拔地而起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts]

and	the	music	of	the	pleasure	house	became	the	chanting	of	the	priests
和	这	音乐	的	这	乐趣	房子	成为	这	吟唱	的	这	神父

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

at	the	high	altar	.
在	这	高的	坛	.

妓院的音乐变成了祭司在圣坛前的圣歌。

[iː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] ,

e	stood	at	the	rear	of	the	great	Temple	,
e	站立	在	这	后部	的	这	伟大的	寺庙	,

他站在宏伟神庙的后方，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tɑːnʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [roʊbz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

and	he	had	the	tonsure	and	the	black	robes	,	and	his	name
和	他	有	这	剃度	和	这	黑色的	长袍	,	和	他的	姓名

[wʌz; wəz][nɑːt] ['rænsəm] , [bʌt; bət][raː] - [ˌɛsˌi'diː] .

was	not	Ransome	,	but	Ra	-	sed	.
曾是	不是	兰索姆	,	但	拉	-	sed	.

他剃了光头，穿着黑袍，他的名字不是兰索姆，而是拉塞德。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['terən] [neɪm] .

He	had	almost	forgotten	his	Terran	name	.
他	有	几乎	被遗忘的	他的	泰伦	姓名	.

他几乎忘记了自己的地球名字。

[fər'gɑːtn] , [tuː] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['perənts] ,

Forgotten	,	too	,	were	his	parents	,
被遗忘的	,	也	,	是	他的	父母	,

他的父母也被人遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræʃ] ['lændɪŋ] [ðæt]

and	the	laboratory	ship	that	had	been	his	home	until	the	crash	landing	that
和	这	实验室	船	那	有	到过	他的	家	直到	这	碰撞	降落	那

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

had	left	him	an	orphan	and	Ward	of	the	Temple	.
有	左边	他	一个	孤儿	和	沃德	的	这	寺庙	.

还有那艘实验室飞船，它曾是他的家，直到那次坠毁事故让他成了孤儿，并成为了神庙的监护人。

[red] ['kændlz] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , [bʌt; bət] ['terər] [bɪ'gæn][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

Red	candles	burned	before	the	high	altar	,	but	terror	began	just	beyond	their
红色的	蜡烛	烧伤	前	这	高的	坛	,	但	恐怖	开始	只是	超过	他们的

['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

flickering	light	.
闪烁	光	.

祭坛前燃着红色的蜡烛，但恐怖却从它们摇曳的烛光之外悄然降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wer] [raː] - [ˌɛsˌi'diː] [stʊd] ,

It	was	dark	where	Ra	-	sed	stood	,
它	曾是	黑暗的	在哪里	拉	-	sed	站立	,

拉塞德站立的地方一片漆黑。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	he	could	hear	the	cries	of	the	people	in	the	courtyard	outside	,
和	他	可以	听到	这	哭泣	的	这	人们	在	这	庭院	外部	,

他能听到外面院子里人们的哭喊声。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] , [ðə; ði] ['veri] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

and	feel	the	trembling	of	the	pillars	,	the	very	pillars	of	the	Temple	,
和	感觉	这	发抖	的	这	柱子	,	这	非常	柱子	的	这	寺庙	,

感受柱子的颤抖，那正是圣殿的柱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɑ:n] ['mæsɪv] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , ['ʃædoʊd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]

and	the	groaning	of	stone	on	massive	stone	in	the	great	,	shadowed	arches
和	这	呻吟	的	石头	在	大量的	石头	在	这	伟大的	,	阴影	拱门

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

以及上方巨大阴影拱门下巨石碰撞的呻吟声。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][wʌn] , ['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [tɔ:rd]

Above	all	,	the	chanting	before	the	altar	of	the	Dark	One	,	rising	,	rising	toward
多于	全部	,	这	吟唱	前	这	坛	的	这	黑暗的	一	,	上升	,	上升	朝向

[hɪ'stɪriə] .

hysteria	.
歇斯底里	.

最重要的是，在黑暗之主的祭坛前吟唱，越来越高亢，越来越接近歇斯底里。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði] [skri:m] ,

And	then	,	like	a	knife	in	the	darkness	,	the	scream	,
和	然后	,	喜欢	一个	刀	在	这	黑暗	,	这	尖叫	,

然后，就像黑暗中的一把刀，一声尖叫响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ðə; ði]['seɪkrɪd][lɑ:ts][kæst] [bɪ'fɔ:r]

and	the	straining	to	see	which	of	the	maidens	the	sacred	lots	cast	before
和	这	紧张	到	看	哪个	的	这	少女们	这	神圣	很多	投掷	前

[ðə; ði]['ɔ:ltər][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ;

the	altar	had	chosen	;
这	坛	有	选定	;

人们竭力想看看，在祭坛前掷出的签选中了哪位少女；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [sɪk] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʊrə] - [ki:] .

and	the	sudden	,	sick	knowledge	that	it	was	Dura	-	ki	.
和	这	突然	,	生病的	知识	那	它	曾是	杜拉	-	ki	.

突然间，他痛苦地意识到，那就是杜拉基。

['dʊrə] - [ki:] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [lɪps] .

Dura	-	ki	,	of	the	soft	golden	hair	and	bright	lips	.
杜拉	-	ki	,	的	这	柔软的	金的	头发	和	明亮的	嘴唇	.

杜拉基，有着柔软的金发和明亮的嘴唇。

[ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] , [ra:] - [ˌɛsˌi'di:] , ['ækəlaɪt] , ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['braɪdl] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	stunned	silence	,	Ra	-	sed	,	acolyte	,	listened	to	the	bridal	chant	of	the
在	目瞪口呆	沉默	,	拉	-	sed	,	侍僧	,	听着	到	这	新娘	呗	的	这

[pri:sts] ;

priests	;
神父	;

侍僧拉塞德震惊地沉默着，聆听着祭司们的婚礼圣歌；

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][wʌn] .

the	ancient	words	of	the	Dedication	to	the	Dark	One	.
这	古老的	字	的	这	奉献	到	这	黑暗的	一	.

献给黑暗之主的古老箴言。

[ðə; ði] [tʃænt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrti] [taɪmz] ['fɔːrti] [flaits] [ʌv; əv]['ɑːnɪks][steps]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['daʊnwərd]

The	chant	told	of	the	forty	times	forty	flights	of	onyx	steps	leading	downward
这	呗	讲述	的	这	四十	时代	四十	航班	的	缟玛瑙	步骤	领导	向下

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wʌn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

behind	the	great	altar	to	the	dwelling	place	of	the	Dark	One	and	of	the
在后面	这	伟大的	坛	到	这	住宅	地方	的	这	黑暗的	一	和	的	这

['fɔːrti]['terəb(ə)l] [biːsts] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][pɪt][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .

forty	terrible	beasts	couched	in	the	pit	to	guard	His	slumber	.
四十	糟糕的	野兽	卧倒	在	这	坑	到	警卫	他的	睡眠	.

圣歌讲述了四十乘四十级的缟玛瑙台阶，从大祭坛后面向下延伸到黑暗之主的居所，以及四十只可怕的野兽卧在坑中守护着他的沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [dəlɪr] , [ðə; ði]['saɪər] , [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][mɪsts] ,

In	the	beginning	,	Dalir	,	the	Sire	,	God	of	the	Mists	,
在	这	开始	,	达利尔	,	这	父系	,	上帝	的	这	迷雾	,

最初，达利尔，始祖，迷雾之神，

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [fɑːg] ,

had	gone	down	wrapped	in	a	sea	fog	,
有	已消失	向下	包装	在	一个	海	多雾路段	,

它沉入了海雾之中，

[ænd; ənd][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk][wʌn] [slept] .

and	had	stolen	the	Sacred	Fire	while	the	Dark	One	slept	.
和	有	被盗	这	神圣	火	尽管	这	黑暗的	一	睡着了	.

趁着黑暗之主沉睡之际，他偷走了圣火。

[ɔːl] [laɪf][ɪn]['dɛəriən][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] - ['mɪstɪk] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] .

All	life	in	Darion	had	come	from	Dalir's	mystic	union	with	the	Sacred	Fire	.
全部	生活	在	达里恩	有	来	从	-	神秘	联盟	和	这	神圣	火	.

达里安的一切生命都源于达利尔与圣火的神秘结合。

['sentʃəriz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['wɪntər][ʌv; əv] ['bɪtər] [frɔsts] [keɪm] ,

Centuries	passed	before	a	winter	of	bitter	frosts	came	,
几个世纪	通过了	前	一个	冬天	的	苦的	霜冻	来了	,

几个世纪过去了，严寒的冬天才到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][wʌn] [ə'weɪkənd] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

and	the	Dark	One	awakened	cold	in	His	dwelling	place	and	found	the	Sacred
和	这	黑暗的	一	觉醒	寒冷的	在	他的	住宅	地方	和	成立	这	神圣

['faɪər]['stoʊlən] .

Fire	stolen	.
火	被盗	.

黑暗之主在祂的居所中醒来，感到一阵寒冷，发现圣火已被盗走。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [muːvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sɪti] [ðen] , [ænd; ənd]['dɛəriən] [kræʃt] [ɪn] ['ʃætərd] ['ruːɪn]

His	wrath	moved	beneath	the	city	then	,	and	Darion	crashed	in	shattered	ruin
他的	愤怒	已搬	下面	这	城市	然后	,	和	达里恩	崩溃了	在	破碎	废墟

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

他的怒火席卷了整座城市，达里安坠入废墟，化为灰烬，最终丧命。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][left][hæd; həd] [hə:ld] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]

Those	who	were	left	had	hurled	a	maiden	screaming	into	the	greatest	of
那些	WHO	是	左边	有	投掷	一个	少女	尖叫	进入	这	最	的

[ðə; ði] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	clefts	in	the	earth	,
这	裂隙	在	这	地球	,

幸存者们将一名尖叫着的少女扔进了地底最大的裂缝中。

[ðæt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl] [maɪt] [bi:; bi] [wɔ:md] [baɪ][æn; ən]['embər][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən]['faɪər]

that	the	bed	of	the	Idol	might	be	warmed	by	an	ember	of	the	stolen	Fire
那	这	床	的	这	偶像	可能	是	温暖	经过	一个	余烬	的	这	被盗	火

.

:

.

好让偷来的火种的余烬温暖偶像的床榻。

['leɪtər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l]['temp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

Later	,	they	had	raised	His	awful	Temple	on	the	spot	.
之后	,	他们	有	提高	他的	可怕	寺庙	在	这	点	.

后来，他们就地重建了他那可怕的圣殿。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , ['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

So	it	had	been	,	almost	from	the	beginning	.
所以	它	有	到过	,	几乎	从	这	开始	.

几乎从一开始就是这样。

[wen] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ʃʊk] ,

When	the	pillars	of	the	Temple	shook	,
什么时候	这	柱子	的	这	寺庙	摇晃	,

当圣殿的柱子摇晃时，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd][lɑ:ts][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd][tu:; tə]

a	maiden	was	chosen	by	the	Sacred	Lots	to	go	down	as	a	bride	to
一个	少女	曾是	选定	经过	这	神圣	很多	到	去	向下	作为	一个	新娘	到

[ðə; ði][dɑ:rk][wʌn] ,

the	Dark	One	,
这	黑暗的	一	,

一位少女被神圣的抽签仪式选中，成为黑暗之主的妻子。

[lest][hi:; hi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

lest	He	destroy	the	city	and	the	people	.
免得	他	破坏	这	城市	和	这	人们	.

免得祂毁灭这座城和城里的人民。

[ðə; ði] [tʃænt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

The	chant	had	come	to	an	end	.
这	呗	有	来	到	一个	结尾	.

歌声戛然而止。

[ðə; ði]['ledʒənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][wʌns] [mɔ:r] .

The	legend	had	been	told	once	more	.
这	传奇	有	到过	讲述	一次	更多的	.

传说又被讲述了一遍。

[ðeɪ] [led][hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] [ðen] — ['dʊrə] - [ki:] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] .

They	led	her	forth	then	—	Dura	-	ki	,	the	chosen	one	.
他们	引领	她	前进	然后	—	杜拉	-	ki	,	这	选定	一	.

于是他们领着她走了——杜拉基，被选中的人。

[ʃɑ:d] [ɪn]['goʊldən]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][roʊb][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ,

Shod	in	golden	sandals	,	and	wearing	the	crimson	robe	of	the	ritual	,
鞋子	在	金的	凉鞋	,	和	穿着	这	赤红	长袍	的	这	仪式	,

脚穿金凉鞋，身着仪式用的深红色长袍，

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [aʊt][ʌv; əv][ra:] - - [saɪt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] .

she	moved	out	of	Ra	-	sed's	sight	,	behind	the	high	altar	.
她	已搬	出去	的	拉	-	-	视线	,	在后面	这	高的	坛	.

她走到拉塞德的视线之外，躲到高坛后面。

[noʊ]['ækəlaɪt][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [pleɪs] .

No	acolyte	was	permitted	to	approach	that	place	.
不	侍僧	曾是	允许	到	方法	那	地方	.

任何侍僧都不得靠近那个地方。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'lɪriəm] [naʊ] ,

The	chanting	was	a	thing	of	wild	delirium	now	,
这	吟唱	曾是	一个	事物	的	荒野	谵妄	现在	,

此刻，那吟唱声已然陷入一种疯狂的谵妄之中。

[ænd; ənd][ra:] - [set] [pleɪst] [ə; eɪ][koʊld][hænd][tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['pɪlər] .

and	Ra	-	set	placed	a	cold	hand	to	steady	himself	against	a	trembling	pillar	.
和	拉	-	放	放置	一个	寒冷的	手	到	稳定的	他自己	反对	一个	发抖	支柱	.

拉塞特伸出一只冰冷的手扶住一根颤抖的柱子，稳住自己。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [boʊlts] ,

He	heard	the	drawing	of	the	ancient	bolts	,
他	听到	这	绘画	的	这	古老的	螺栓	,

他听到了古代螺栓的拉动声，

[ðə; ði] ['bu:mɪŋ] ['ekoʊ][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz]

the	booming	echo	as	the	great	stone	was	drawn	aside	,	and	he	closed	his
这	蓬勃发展	回声	作为	这	伟大的	石头	曾是	绘制	旁边	,	和	他	关闭	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

巨石被移开时发出隆隆的回声，他闭上了眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [pɪt] .

as	though	that	could	shut	out	the	vision	of	the	monstrous	pit	.
作为	尽管	那	可以	关闭	出去	这	想象	的	这	滔天	坑	.

仿佛那样就能阻挡人们看到那可怕的深渊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kloʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv]['dʊrə] - [ki:]

But	his	ears	he	could	not	close	,	and	he	heard	the	scream	of	Dura	-	ki
但	他的	耳朵	他	可以	不是	关闭	,	和	他	听到	这	尖叫	的	杜拉	-	ki

,

,

,

但他无法闭上耳朵，他听到了杜拉基的尖叫声。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'troʊðd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['aɪdl] .

his	own	betrothed	,	as	they	threw	her	to	the	Idol	.
他的	自己的	未婚妻	,	作为	他们	扔	她	到	这	偶像	.

他们将自己的未婚妻扔给了偶像。

[ti:][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] - ['pleʒər] [haʊs] , ['rænsəmz] [θɪn] [lɪps][wɜ:r; wər] [peɪl] .

t	the	table	in	the	Yarotian	pleasure	house	,	Ransome's	thin	lips	were	pale	.
t	这	桌子	在	这	-	乐趣	房子	,	兰索姆的	薄的	嘴唇	是	苍白	.

在雅罗提亚妓院的桌子旁，兰索姆的薄唇苍白无力。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][drɪŋk] .

He	swallowed	his	drink	.
他	吞咽	他的	喝	.

他把饮料咽了下去。

[ðə; ði]['wʊmən] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fər'gɑ:tn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][went][ɑ:n] ,

The	woman	opposite	him	was	nearly	forgotten	now	,	and	when	he	went	on	,
这	女士	对面的	他	曾是	几乎	被遗忘的	现在	,	和	什么时候	他	去	在	,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

it	was	for	himself	,
它	曾是	为了	他自己	,

他几乎已经忘记了对面的女人，他继续前行，完全是为了自己。

[tuː; tə][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][daʊn][ɔːl][ðə; ði] [bliːk] [wɜːrld]

to	rid	himself	of	things	that	had	haunted	him	down	all	the	bleak	worlds
到	摆脱	他自己	的	事物	那	有	闹鬼的	他	向下	全部	这	苍凉	世界

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] [deθ] .

to	his	final	night	of	betrayal	and	death	.
到	他的	最终的	夜晚	的	背叛	和	死亡	.

为了摆脱那些一直困扰着他，让他度过所有黑暗世界，直到他遭受背叛和死亡的最后一夜的往事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['empti] , [fɪkst] [ɑːn] [ə'nʌðər] [laɪf] .

His	eyes	were	empty	,	fixed	on	another	life	.
他的	眼睛	是	空的	,	固定的	在	其他	生活	.

他的眼神空洞，仿佛在凝视着另一个世界。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [krɔːst] [ˌaɪ'riːnz] [feɪs] ,

He	did	not	see	the	change	that	crossed	Irene's	face	,
他	做过	不是	看	这	改变	那	交叉	艾琳的	脸	,

他没有注意到艾琳脸上的变化。

[dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][koʊld] [kən'tempt] [feɪd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ]

did	not	see	the	cold	contempt	fade	away	,	to	be	replaced	slowly	with
做过	不是	看	这	寒冷的	鄙视	褪色	离开	,	到	是	替换	缓慢地	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

并没有看到冷漠的蔑视消退，并慢慢被理解所取代。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

She	leaned	forward	,	lips	slightly	parted	,	to	hear	the	end	of	his	story	.
她	倾斜	向前	,	嘴唇	轻微地	分手了	,	到	听到	这	结尾	的	他的	故事	.

她向前倾身，嘴唇微微张开，想听完他的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['goʊldən] - ['herd] ['dʊrə] - [kiː] , [ðə; ði]['ækəlaɪt] , [raː] - [ˌɛsˌi'diː] ,

For	the	love	of	golden	-	haired	Dura	-	ki	,	the	acolyte	,	Ra	-	sed	,
为了	这	爱	的	金的	-	头发	杜拉	-	ki	,	这	侍僧	,	拉	-	sed	,

为了金发杜拉基的爱，侍僧拉塞德，

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wʌn] , [wer] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	gone	down	into	the	pit	of	the	Dark	one	,	where	no	mortal	had	gone	before	,
有	已消失	向下	进入	这	坑	的	这	黑暗的	一	,	在哪里	不	凡人	有	已消失	前	,

他曾深入黑暗之主的深渊，那是凡人从未涉足的地方。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

except	as	a	sacrifice	.
除了	作为	一个	牺牲	.

除非作为祭品。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [left][ɪn] ['tʃæntɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] .

He	had	hidden	himself	in	the	gloom	of	the	pillars	when	the	others	left	in	chanting	procession	after	the	ceremony	.
他	有	隐	他自己	在	这	愁云	的	这	柱子	什么时候	这	其他的	左边	在	吟唱	游行	后	这	仪式	.

仪式结束后，其他人列队吟唱着离开时，他躲在了柱子的阴影里。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rentʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌstɪd] [boʊlts] [ðæt] [held][ðə; ði][stoʊn][ɪn] [pleɪs] .

Now	he	was	wrenching	at	the	rusted	bolts	that	held	the	stone	in	place	.
现在	他	曾是	扭动	在	这	生锈的	螺栓	那	握住	这	石头	在	地方	.

现在他正使劲拧着固定石头的生锈螺栓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]

It	seemed	to	him	that	the	rumbling	grew	in	the	earth	beneath	his	feet
它	似乎	到	他	那	这	隆隆声	生长	在	这	地球	下面	他的	脚

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

and	in	the	blackness	of	the	vaulting	overhead	.
和	在	这	黑	的	这	拱形	开销	.

他感觉脚下的泥土和头顶高耸的黑暗中，隆隆声越来越大。

['terər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [wʊd] [brɪŋ] [deθ] [tuː; tə]['dɛəriən] .

Terror	was	in	him	,	for	his	blasphemy	would	bring	death	to	Darion	.
恐怖	曾是	在	他	,	为了	他的	亵渎神明	会	带来	死亡	到	达里恩	.

他内心充满恐惧，因为他的亵渎之举会给达里安带来死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʊrə] - [kiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [tuː] , ['gɪvɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] ['tɔːrtʃərd]

But	the	vision	of	Dura	-	ki	was	in	him	too	,	giving	strength	to	tortured
但	这	想象	的	杜拉	-	ki	曾是	在	他	也	,	给予	力量	到	受折磨

['mʌslz] .

muscles	.
肌肉	.

但杜拉基的幻象也存在于他体内，赋予饱受折磨的肌肉力量。

[ðə; ði][boʊlts] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [skriːtʃ] , ['pɪrsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv]

The	bolts	came	away	with	a	metallic	screech	,	piercing	against	the	mutter	of
这	螺栓	来了	离开	和	一个	金属	尖叫	,	冲孔	反对	这	低声	的

['ʃɪftɪŋ] [stoʊn] .

shifting	stone	.
转变	石头	.

螺栓发出刺耳的金属摩擦声脱落，与石头移动的低语声交织在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [rɪŋ] [set][ɪn][ðə; ði][stoʊn] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]

He	was	turning	to	the	heavy	ring	set	in	the	stone	when	he	caught	a
他	曾是	转弯	到	这	重的	戒指	放	在	这	石头	什么时候	他	捕捉	一个

['glɪmər] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɪn][æn; ən] ['aɪdlz] [aɪ] .

glimmer	of	reflected	light	in	an	idol's	eye	.
微光	的	反映	光	在	一个	偶像的	眼睛	.

他正要去看镶嵌在石头上的沉重戒指时，突然瞥见一尊神像的眼睛里闪过一丝光芒。

['swɪftli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] , ['weɪtɪŋ] .

Swiftly	he	crouched	behind	the	great	stone	,	waiting	.
迅速地	他	蹲着	在后面	这	伟大的	石头	,	等待	.

他迅速蹲在大石头后面，静静等待。

[ðə; ði] [priːsts] [keɪm] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['berɪŋ] [tɔːtʃiz] .

The	priests	came	,	two	of	them	,	bearing	torches	.
这	神父	来了	,	二	的	他们	,	轴承	火炬	.

祭司来了，其中两个拿着火把。

[naɪvz] [flæʃt] [æz; əz][ra:] - [ˌɛsˌi'diː] [spræŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [bleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Knives	flashed	as	Ra	-	sed	sprang	,	but	he	wrenched	the	blade	from	the
刀具	闪光灯	作为	拉	-	sed	弹簧	,	但	他	扭动	这	刀刃	从	这

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

hand	of	the	first	,
手	的	这	第一的	,

拉斯德跃起时，刀光一闪，但他夺走了第一个人手中的刀刃。

['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

buried	it	in	the	throat	of	the	second	.
埋葬	它	在	这	喉	的	这	第二	.

把它埋进了第二个人的喉咙里。

[ðə; ði][mæn] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

The	man	fell	with	a	cry	,
这	男人	跌倒	和	一个	哭	,

那人痛呼一声倒下了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sent][ra:] - [ˌɛsˌi'di:] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['fɔ:lən] ['bɑ:di] .

but	a	stunning	blow	from	behind	sent	Ra	-	sed	sprawling	across	the	fallen	body	.
但	一个	令人惊叹的	吹	从	在后面	发送	拉	-	sed	蔓延	穿过	这	倒下	身体	.

但背后突然袭来的重击让拉塞德摔倒在倒地的人身上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pri:st] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['tʃoʊkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	other	priest	was	on	him	,	choking	out	his	life	.
这	其他	牧师	曾是	在	他	,	窒息	出去	他的	生活	.

另一个神父压在他身上，掐着他的脖子，要了他的命。

[ðə; ði][læst] [tɔ:rtʃ] [fel] ; [ænd; ənd][ra:] - [ˌɛsˌi'di:] ['twɪstɪd] ['sævɪdʒli] , [læʃ] [aʊt]['blaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪf] .

The	last	torch	fell	;	and	Ra	-	sed	twisted	savagely	,	lashed	out	blindly	with	the	long	knife	.
这	最后的	火炬	跌倒	;	和	拉	-	sed	扭曲	野蛮地	,	鞭打	出去	盲目地	和	这	长的	刀	.

最后一支火炬落下；拉塞德凶狠地扭动着身子，盲目地挥舞着长刀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] ['rendɪŋ] [klɔ:θ] , [ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

There	was	a	sound	of	rending	cloth	,	a	muttered	curse	in	the	darkness	,
那里	曾是	一个	声音	的	渲染	布	,	一个	低声说道	诅咒	在	这	黑暗	,

黑暗中传来布料撕裂的声音，以及一声低低的咒骂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgərz] [graʊnd] ['hɑ:rdər]['ɪntu:][ra:] - - [θroʊt] .

and	the	fingers	ground	harder	into	Ra	-	sed's	throat	.
和	这	手指	地面	更难	进入	拉	-	-	喉	.

手指更加用力地掐进拉塞德的喉咙里。

[blæk] [taɪdz] [wɑ:ʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Black	tides	washed	over	his	mind	,
黑色的	潮汐	洗过	超过	他的	头脑	,

黑色的浪潮席卷了他的心头，

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][læst] [kən'vʌlsɪv] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [let] [aʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] .

and	he	never	remembered	the	second	and	last	convulsive	thrust	of	the	knife	that	let	out	the	life	of	the	priest	.
和	他	绝不	记得	这	第二	和	最后的	痉挛	推力	的	这	刀	那	让	出去	这	生活	的	这	牧师	.

他始终不记得那第二次也是最后一次猛烈的刺击，那刺击夺去了牧师的生命。

[hi:; hi][dɪd] [rɪ'membər] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] .

He	did	remember	straining	against	the	ring	of	the	great	stone	.
他	做过	记住	紧张	反对	这	戒指	的	这	伟大的	石头	.

他确实记得自己曾拼命挣扎，想要挣脱那块巨石的束缚。

[ðə; ði]['ekoʊ] [bu:md] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði][stoʊn] [mu:vd] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] ,

The	echo	boomed	out	for	the	second	time	that	night	,	as	the	stone	moved	away	at	last	,
这	回声	蓬勃发展	出去	为了	这	第二	时间	那	夜晚	,	作为	这	石头	已搬	离开	在	最后的	,

当晚，回声第二次响起，石头终于移开了。

[tuː; tə] [leɪ] [bər] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʌn] .

to	lay	bare	the	realm	of	the	Dark	One	.
到	躺	裸	这	领域	的	这	黑暗的	一	.

揭露黑暗之主的领域。

['bɪtərnəs] [tʌtʃt] ['rænsəmz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] ,

Bitterness	touched	Ransome's	eyes	as	he	spoke	now	,
苦味	感动	兰索姆的	眼睛	作为	他	辐	现在	,

兰索姆说话时，眼中闪过一丝苦涩。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

the	bitterness	of	a	man	who	has	lost	his	God	.
这	苦味	的	一个	男人	WHO	有	丢失的	他的	上帝	.

失去信仰之人的痛苦。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ɑːnɪks] [steps] , [noʊ] ['mɒnstəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stoʊn] .

"	There	were	no	onyx	steps	,	no	monsters	waiting	beneath	the	stone	.
"	那里	是	不	缟玛瑙	步骤	,	不	怪物	等待	下面	这	石头	.

“没有缟玛瑙台阶，也没有怪物潜伏在石头下面。”

[ðə; ði] ['ledʒəndz] [wɜːr; wər] [fɔːls] .

The	legends	were	false	.
这	传说	是	错误的	.

那些传说都是假的。

" ['rænsəm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæs] ['sloʊli] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ɪts] ['æmbər] [depθs] .

"	Ransome	turned	his	glass	slowly	,	staring	into	its	amber	depths	.
"	兰索姆	转向	他的	玻璃	缓慢地	,	凝视	进入	它是	琥珀色	深度	.

兰索姆缓缓转动着酒杯，凝视着琥珀色的酒液深处。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ai'riːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

Then	he	became	aware	of	Irene	,	waiting	for	him	to	go	on	.
然后	他	成为	意识到的	的	艾琳	,	等待	为了	他	到	去	在	.

然后他注意到艾琳，她正等着他继续前进。

" [aɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [aʊt] , " ['rænsəm] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	I	got	her	out	,	"	Ransome	said	shortly	.
"	我	得到	她	出去	,	"	兰索姆	说	不久	.

“我把她救出来了，”兰索姆简短地说。

" [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['stɪŋkɪŋ] [pɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] ['dʊrə] - [kiː] [aʊt] .

"	I	went	down	into	that	stinking	pit	and	I	got	Dura	-	ki	out	.
"	我	去	向下	进入	那	臭	坑	和	我	得到	杜拉	-	ki	出去	.

“我下到那个臭气熏天的坑里，把杜拉基救了出来。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌʌn'briːðəbl] [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

The	air	was	nearly	unbreathable	where	I	found	her	.
这	空气	曾是	几乎	无法呼吸	在哪里	我	成立	她	.

我发现她的地方空气几乎令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn] [ə; eɪ] [ledʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] .

She	was	unconscious	on	a	ledge	at	the	end	of	a	long	slope	.
她	曾是	无意识	在	一个	壁架	在	这	结尾	的	一个	长的	坡	.

她昏迷不醒地躺在长坡尽头的岩架上。

[hel] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ðæt] ['oʊpənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Hell	itself	might	have	been	in	the	pit	that	opened	beneath	it	.
地狱	本身	可能	有	到过	在	这	坑	那	打开	下面	它	.

地狱本身可能就在它下方裂开的深渊里。

[ə; eɪ][dʒi'ɑ:lədʒɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['meɪdʒər] [fɔ:lt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hel]

A	geologist	would	have	called	it	a	major	fault	,	but	it	was	hell
一个	地质学家	会	有	称为	它	一个	主要的	过错	,	但	它	曾是	地狱

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

地质学家会称之为重大断层，但即便如此，那也是人间炼狱。

[wen] [aɪ] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp] , [aɪ][faʊnd][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌðər] . . . .

When	I	picked	her	up	,	I	found	the	bones	of	all	those	others	.	.	.	.
什么时候	我	挑选	她	向上	,	我	成立	这	骨头	的	全部	那些	其他的	.	.	.	.

当我抱起她时，我发现了其他所有人的骸骨……

" [ˌaɪ'ri:nz] [gri:n] [aɪz] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər]['koʊldnəs] .

"	Irene's	green	eyes	had	lost	their	coldness	.
"	艾琳的	绿色的	眼睛	有	丢失的	他们的	寒冷	.

“艾琳的绿色眼睛不再那么冰冷了。”

[ʃi:; ʃi][let][hɜ:r; hər][hænd][rest][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	let	her	hand	rest	on	his	for	a	moment	.
她	让	她	手	休息	在	他的	为了	一个	片刻	.

她将手放在他的手上片刻。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

But	her	voice	was	puzzled	.
但	她	嗓音	曾是	困惑	.

但她的声音里带着疑惑。

" [ðɪs] ['dʊrə] - [ki:] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['wʊmən][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:k] [ʌv; əv]['dɛəriən] ?

"	This	Dura	-	ki	—	she	is	the	woman	on	the	Hawk	of	Darion	?
"	这	杜拉	-	ki	—	她	是	这	女士	在	这	鹰	的	达里恩	?

“这位杜拉基——她就是骑着达里安之鹰的那个女人吗？”

" ['rænsəm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Ransome	nodded	.
"	兰索姆	点头	.

兰索姆点了点头。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][ə; eɪ][hɑ:rd] , [θɪn] [laɪn] .

His	lips	were	a	hard	,	thin	line	.
他的	嘴唇	是	一个	难的	,	薄的	线	.

他的嘴唇像一条硬硬的细线。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri][hæz; həz][æn; ən] ['epɪlɔ:g] .

"	My	little	story	has	an	epilogue	.
"	我的	小的	故事	有	一个	结语	.

我的小故事还有一个尾声。

['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][kwaɪt][soʊ][roʊ'mæntɪk] .

Something	not	quite	so	romantic	.
某物	不是	相当	所以	浪漫的	.

不太浪漫的事。

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['dʊrə] - [ki:][ɪn]['haɪdɪŋ] [nɪr] ['dɛəriən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

I	lived	with	Dura	-	ki	in	hiding	near	Darion	for	a	year	,
我	居住地	和	杜拉	-	ki	在	隐藏	靠近	达里恩	为了	一个	年	,

我和杜拉基在达里安附近隐居了一年。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃɪp] [keɪm][ɪn][frʌm; frəm][speɪs] .

until	a	ship	came	in	from	space	.
直到	一个	船	来了	在	从	空间	.

直到一艘来自太空的飞船出现。

[ə; eɪ]['paɪrət] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:l] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rθˌmæn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mæstər] .

A	pirate	ship	,	with	a	tall	,	good	-	looking	Earthman	for	a	master	.
一个	海盗	船	,	和	一个	高的	,	好的	-	寻找	地球人	为了	一个	掌握	.

一艘海盗船，船长是一位身材高大、相貌英俊的地球人。

[aɪ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər]['dʊrə] - [ki:] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ɑ:n][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kru:mən] .

I	took	passage	for	Dura	-	ki	,	and	signed	on	myself	as	a	crewman	.
我	采取	通道	为了	杜拉	-	ki	,	和	签名	在	我	作为	一个	船员	.

我搭乘杜拉基号的船，并登记成为船员。

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [nu:] [wɜ:rld] .

A	fresh	start	in	a	bright	,	new	world	.
一个	新鲜的	开始	在	一个	明亮的	,	新的	世界	.

在一个崭新而美好的世界里重新开始。

" ['rænsəm] [læft] ['ʃɔ:rtli] .

"	Ransome	laughed	shortly	.
"	兰索姆	笑了	不久	.

兰索姆短促地笑了笑。

" [aɪl] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðæt] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] .

"	I'll	spare	you	the	details	of	that	happy	voyage	.
"	患病的	空闲的	你	这	细节	的	那	快乐的	航程	.

"那次愉快航行的细节我就不赘述了。"

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][pɔ:rt][ʌv; əv][kɔ:l] , [ɑ:n]['dʒu:pɪtər] ,

At	the	first	port	of	call	,	on	Jupiter	,
在	这	第一的	港口	的	称呼	,	在	木星	,

在木星上的第一个停靠港，

['dʊrə] - [ki:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [læft] [wen] [hɜ:r; hər] ['kæptɪn]

Dura	-	ki	stood	at	the	top	of	the	gangway	and	laughed	when	her	Captain
杜拉	-	ki	站立	在	这	顶部	的	这	舷梯	和	笑了	什么时候	她	队长

['dʒɛrɪθ][hæd; həd][ˌem 'i:] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃɪp] . "

Jareth	had	me	thrown	off	the	ship	.	"
杰瑞斯	有	我	抛掷	离开	这	船	.	"

杜拉基站在舷梯顶端，看着她的船长杰瑞斯把我扔下船，她哈哈大笑。

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:k] [ʌv; əv]['dɛəriən] , " [ai'ri:n] [sed] ['sɔ:ftli]

"	She	betrayed	you	for	the	master	of	the	Hawk	of	Darion	,	"	Irene	said	softly
"	她	背叛	你	为了	这	掌握	的	这	鹰	的	达里恩	,	"	艾琳	说	轻轻

.

:
.

"她为了达里安之鹰的主人背叛了你，"艾琳轻声说道。

" [ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃi:l] [peɪ] , " ['rænsəm] ['fɪnɪʃt] ['koʊldli] .

"	And	tonight	she'll	pay	,	"	Ransome	finished	coldly	.
"	和	今晚	壳	支付	,	"	兰索姆	完成的	冷冷地	.

"今晚她就要付出代价了，"兰索姆冷冷地说。

[hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [kɔɪnz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [drɪŋks] .

He	threw	down	a	few	coins	to	pay	for	their	drinks	.
他	扔	向下	一个	很少	硬币	到	支付	为了	他们的	饮料	.

他扔下几个硬币，帮他们付了饮料钱。

" [its] [bɪn] ['plez(ə)nt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] . "
" It's been pleasant telling you my pretty little story . "
" 它是 到过 令人愉快的 讲述 你 我的 漂亮的 小的 故事 . "

"很高兴能跟你分享我的小故事。"

" ['rænsəm] , [weɪt] .
" Ransome , wait .
" 兰索姆 , 等待 .

兰索姆，等等。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['rænsəm] [sed] .
" Forget it , " Ransome said .
" 忘记 它 , " 兰索姆 说 .

"算了，"兰索姆说。

- [kɑːr][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rænsəm] [kʊd; kəd] [sens] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
ytor's car was waiting , and Ransome could sense the presence of the
- 车 曾是 等待 , 和 兰索姆 可以 感觉 这 在场 的 这
[gɑːrdz] ['ləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,
guards lurking in the dark ,
守卫 潜伏 在 这 黑暗的 ,

伊托的车已经停在那里了，兰索姆能感觉到黑暗中潜伏着守卫。

['empti] [striːt] .
empty street .
空的 街道 .

空荡荡的街道。

" [ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːrt] , " ['rænsəm] [toʊld][hɪz; ɪz]['draɪvər] .
" The spaceport , " Ransome told his driver .
" 这 太空港 , " 兰索姆 讲述 他的 司机 .

"太空港，"兰索姆告诉他的司机。

" [fæst] .
" Fast .
" 快速地 .

"快速地。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][noʊt][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kruːmən] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] :
" He thought of the note he had given the crewman to deliver :
" 他 想法 的 这 笔记 他 有 给定 这 船员 到 递送 :

他想起了自己交给船员的那张纸条：

" [raː] - [ˌɛsˌi'diː] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ][læst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] . "
" Ra - sed would see his beloved a last time before he dies . "
" 拉 - sed 会 看 他的 心爱 一个 最后的 时间 前 他 死亡 . "

"拉塞德临终前将最后一次见到他心爱的人。"

" ['fæstər] , " ['rænsəm] ['greɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊərf(ə)l][kɑːr] [lept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .
" Faster , " Ransome grated , and the powerful car leapt forward into the night .
" 快点 , " 兰索姆 磨碎的 , 和 这 强大的 车 跳跃 向前 进入 这 夜晚 .

"快点！"兰索姆厉声说道，那辆动力强劲的汽车猛地冲进了夜色中。

[hɪps] , [laɪk][ðə; ðɪ][men] [huː] [droʊv][ðem; ðəm] , [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə][daɪ] .
hips , like the men who drove them , came to Yaroto to die .
臀部 , 喜欢 这 男人 WHO 驾驶 他们 , 来了 到 - 到 死 .

臀部，就像驾驶它们的男人一样，来到亚罗托是为了死去。

[θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] ['luːmɪŋ] [blæk] [ʃeɪps] ,

Three	quarters	of	the	spaceport	was	a	vast	jungle	of	looming	black	shapes	,
三	四分之一	的	这	太空港	曾是	一个	广阔的	丛林	的	迫在眉睫	黑色的	形状	,

太空站四分之三的区域都是一片巨大的黑色阴影，宛如一片丛林。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkərz] ['hæmər] .

most	of	them	awaiting	the	breaker's	hammer	.
最多	的	他们	等待中	这	断路器	锤	.

他们中的大多数人都在等待着破碎的命运。

['rænsəm] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ja:dz]

Ransome	dismissed	the	car	and	threaded	his	way	through	the	deserted	yards
兰索姆	解雇	这	车	和	螺纹	他的	方式	通过	这	荒凉的	码

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrld]

with	the	certainty	of	a	man	used	to	the	ugly	places	of	a	hundred	worlds
和	这	肯定	的	一个	男人	用过的	到	这	丑陋的	地方	的	一个	百	世界

.

:

.

兰索姆不理会汽车，径直穿过空荡荡的院子，他那自信的神情，仿佛早已习惯了百世丑陋之地。

- [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [hʌlk] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][moʊst] ,

Mytor	had	suggested	the	meeting	place	,	a	hulk	larger	than	most	,
-	有	建议	这	会议	地方	,	一个	绿巨人	更大的	比	最多	,

迈托尔提议的会面地点是一处比大多数船只都庞大的残骸。

[ə; eɪ]['kruːzər][wʌns][ɪn][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['paʊər] .

a	cruiser	once	in	the	fleet	of	some	forgotten	power	.
一个	巡洋舰	一次	在	这	舰队	的	一些	被遗忘的	力量	.

一艘曾经隶属于某个已被遗忘的强权舰队的巡洋舰。

['rænsəm] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrld] .

Ransome	had	fought	in	the	ships	of	half	a	dozen	worlds	.
兰索姆	有	战斗	在	这	船舶	的	一半	一个	打	世界	.

兰索姆曾在六个不同世界的飞船上作战。

[naʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kruːzər] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Now	the	ancient	cruiser	claimed	his	attention	.
现在	这	古老的	巡洋舰	声称	他的	注意力	.

现在，那艘古老的巡洋舰引起了他的注意。

['mɑːrʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌstɪd] ['breɪkɪŋ] [fɪnz] .

Martian	,	by	the	cut	of	her	rusted	braking	fins	.
火星人	,	经过	这	切	的	她	生锈的	刹车	鳍	.

火星人，被她锈迹斑斑的刹车鳍割伤了。

['rænsəm] [tɛnst] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['kruːzəz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

Ransome	tensed	,	remembering	the	charge	of	the	Martian	cruisers	in	the	Battle
兰索姆	紧张的	,	记住	这	收费	的	这	火星人	巡洋舰	在	这	战斗

[ʌv; əv] ['fiːbəs] .

of	Phoebus	.
的	福玻斯	.

兰索姆紧张起来，想起了在福布斯战役中火星巡洋舰的冲锋。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Since	then	he	had	called	himself	an	Earthman	,	because	,
自从	然后	他	有	称为	他自己	一个	地球人	,	因为	,

从那时起，他就自称是地球人，因为

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][kleɪm][tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ɔːl'redi] ,

even	if	his	parentage	had	not	given	him	claim	to	that	title	already	,
甚至	如果	他的	亲子关系	有	不是	给定	他	宣称	到	那	标题	已经	,

即使他的出身并没有赋予他获得该头衔的权利，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃɪps] [æt; ət] ['fiːbəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

a	man	who	had	been	in	the	Earth	ships	at	Phoebus	had	a	right	to
一个	男人	WHO	有	到过	在	这	地球	船舶	在	福玻斯	有	一个	正确的	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

曾乘坐过福玻斯号地球飞船的人有权拥有它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['bætərd] [pleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst] [tuːb] [wen] ['dʊrə] -

He	was	running	a	hand	over	the	battered	plate	of	a	blast	tube	when	Dura	-
他	曾是	跑步	一个	手	超过	这	伤痕累累	盘子	的	一个	爆炸	管子	什么时候	杜拉	-

[kiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

ki	found	him	.
ki	成立	他	.

杜拉基发现他时，他正用手抚摸着破损的爆破管板。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['ʃædoʊ] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][væst] , [dɑːrk] [hʌlz] .

She	was	a	smaller	shadow	moving	among	the	vast	,	dark	hulls	.
她	曾是	一个	较小的	阴影	移动	之中	这	广阔的	,	黑暗的	船体	.

她就像一个巨大的、漆黑的船体间移动的一道小影子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ded] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

With	a	curious	,	dead	feeling	in	him	,
和	一个	好奇的	,	死的	感觉	在	他	,

他心中涌起一种奇怪而死寂的感觉，

['rænsəm] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːzər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Ransome	stepped	away	from	the	side	of	the	cruiser	to	meet	her	.
兰索姆	步	离开	从	这	边	的	这	巡洋舰	到	见面	她	.

兰索姆从巡洋舰边走开去迎接她。

" [raː] - [ˌɛsˌi'diː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ][daɪ][ə'loʊn] —

"	Ra	-	sed	,	I	could	not	let	you	die	alone	—
"	拉	-	sed	,	我	可以	不是	让	你	死	独自的	—

“拉塞德，我不能让你孤零零地死去——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

"	Because	her	voice	was	a	ghost	from	the	past	,
"	因为	她	嗓音	曾是	一个	鬼	从	这	过去的	,

因为她的声音如同来自过去的幽灵，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [θɪŋz] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][ɔːl][ðə; ði]

because	it	stirred	things	in	him	that	had	no	right	to	live	after	all	the
因为	它	搅拌	事物	在	他	那	有	不	正确的	到	居住	后	全部	这

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

long	years	that	had	passed	,
长的	年	那	有	通过了	,

因为它唤醒了他内心深处那些在多年过去后本不该存在的情感。

['rænsəm] ['æktɪd] [bɪ'fɔːr] ['dʊrə] - [kiː][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ['spiːkɪŋ] .

Ransome	acted	before	Dura	-	ki	could	finish	speaking	.
兰索姆	行动	前	杜拉	-	ki	可以	结束	请讲	.

兰索姆在杜拉基说完话之前就采取了行动。

[hiː; hi][hɪt][hɜːr; hər][wʌns] , [hɑːrd] ; [kɔːt] [ðə; ði] ['krʌmplɪŋ] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	hit	her	once	,	hard	;	caught	the	crumpling	body	in	his	arms	,
他	打	她	一次	,	难的	;	捕捉	这	皱缩	身体	在	他的	武器	,

他狠狠地打了她一拳；将她瘫倒在地的身体抱在怀里。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] - [kɑːr] .

and	started	back	toward	Mytor's	car	.
和	开始	后退	朝向	-	车	.

然后开始往迈托的车走去。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

If	he	remembered	another	journey	in	the	blackness	with	this	woman	in	his	arms	,
如果	他	记得	其他	旅行	在	这	黑	和	这	女士	在	他的	武器	,

如果他记得曾怀抱着这个女人在黑暗中走过另一段旅程，

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['meməri] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['blæsfəmiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrld] .

he	drove	the	memory	back	with	the	savage	blasphemies	of	a	hundred	worlds	.
他	驾驶	这	记忆	后退	和	这	野蛮的	亵渎神明	的	一个	百	世界	.

他用百界蛮横的亵渎之语驱散了那段记忆。

[en] [ðə; ði] [rʌf] [flɔːr] [ʌv; əv] - [pleɪs] , ['dʊrə] - [kiː] [stɜːrd] [ænd; ənd] [groʊn] .

n	the	rough	floor	of	Mytor's	place	,	Dura	-	ki	stirred	and	groaned	.
n	这	粗糙的	地面	的	-	地方	,	杜拉	-	ki	搅拌	和	呻吟	.

在迈托尔住所粗糙的地板上，杜拉基动了动，呻吟起来。

['rænsəm] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

Ransome	didn't	like	the	way	things	were	going	.
兰索姆	没有	喜欢	这	方式	事物	是	去	.

兰索姆不喜欢事情的发展方向。

[hiː; hi] ['hædnt] [plænd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'feɪ] - ,

He	hadn't	planned	to	return	to	the	Cafe	Yaroto	,
他	之前没有	计划	到	返回	到	这	咖啡店	-	,

他原本没打算回到亚罗托咖啡馆。

[tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] .

to	wait	with	Mytor	for	the	arrival	of	the	priests	.
到	等待	和	-	为了	这	到达	的	这	神父	.

与迈托尔一起等待祭司们的到来。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [ˌaʊt'saɪd] , " - [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	There	are	a	couple	of	my	men	outside	,	"	Mytor	told	him	.
"	那里	是	一个	夫妻	的	我的	男人	外部	,	"	-	讲述	他	.

“外面有几个我的手下，”迈托尔告诉他。

" [wen] [ðə; ði] [priːsts] [ɑːr; ər] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [slɪp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] ['eksɪt] . "

"	When	the	priests	are	spotted	you	can	slip	out	through	the	rear	exit	.	"
"	什么时候	这	神父	是	斑	你	能	滑	出去	通过	这	后部	出口	.	"

“如果发现神父，你可以从后门溜出去。”

" [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] ? "

"	Why	the	devil	do	I	have	to	be	here	now	?	"
"	为什么	这	魔鬼	做	我	有	到	是	这里	现在	?	"

“为什么我非得现在在这里？”

" [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] .

"	As	I	have	told	you	,	I	am	a	businessman	.
"	作为	我	有	讲述	你	,	我	是	一个	商人	.

正如我之前所说，我是一名商人。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːsts] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ]

Until	I	have	turned	the	girl	over	to	the	priests	I	cannot	be	sure	of	my
直到	我	有	转向	这	女孩	超过	到	这	神父	我	不能	是	当然	的	我的

['peɪmənt] .

payment	.
支付	.

在我把女孩交给神父之前，我无法确定能否拿到报酬。

[ðɪs] [gɜːrl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .

This	girl	,	as	you	know	,	is	not	without	friends	.
这	女孩	,	作为	你	知道	,	是	不是	没有	朋友们	.

你知道，这个女孩并非没有朋友。

[ɪf] ['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [pleɪs] [ə'pɑːrt] ,

If	Captain	Jareth	knew	that	she	was	here	he	would	tear	this	place	apart	,
如果	队长	杰瑞斯	知道	那	她	曾是	这里	他	会	撕	这	地方	除	,

如果杰瑞斯船长知道她在这里，他会把这里夷为平地。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] .

he	and	his	crew	.
他	和	他的	全体人员	.

他和他的船员。

[ðoʊz] [men][hæv; həv]['ræðər][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['faɪtərz] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ]

Those	men	have	rather	an	impressive	reputation	as	fighters	,	and	while	my
那些	男人	有	相当	一个	感人的	名声	作为	战士	,	和	尽管	我的

[gɑːrd] [hɪr] — "

guard	here	—	"
警卫	这里	—	"

这些人作为战士都颇有名气，而我的卫兵就在这里——"

" [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['rɑːt(ə)n] ['lɪkər] , - .

"	You've	been	drinking	too	much	of	your	own	rotten	liquor	,	Mytor	.
"	你已经	到过	喝	也	很多	的	你的	自己的	烂	酒	,	-	.

"迈托，你喝了太多你自己的腐烂酒。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ?

Why	should	I	try	to	save	her	at	the	eleventh	hour	?
为什么	应该	我	尝试	到	节省	她	在	这	第十一	小时	?

我为什么要等到最后一刻才去救她?

[tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] ? "

To	hand	her	back	to	her	lover	?	"
到	手	她	后退	到	她	情人	?	"

把她还给她的情人?

" [aɪ]['nevər] [drɪŋk] [maɪ] [oʊn] ['lɪkər] , ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	I	never	drink	my	own	liquor	,	Mr	.	Ransome	.
"	我	绝不	喝	我的	自己的	酒	,	先生	.	兰索姆	.

"兰索姆先生，我从不喝自己酿的酒。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæli; 'kɑːli][ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	He	took	a	sip	of	his	kali	in	confirmation	.
"	他	采取	一个	啜饮	的	他的	卡莉	在	确认	.

他抿了一口卡利酒以示确认。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [lʌv] [teɪk] ['meni] ['kjʊriəs] [ʃeɪps] .

"	I	have	seen	love	take	many	curious	shapes	.
"	我	有	已见	爱	拿	许多	好奇的	形状	.

我见过爱情以各种奇特的形式出现。

" ['rænsəm] [stʊd] [ʌp] .

"	Ransome	stood	up	.
"	兰索姆	站立	向上	.

兰索姆站了起来。

" [seɪv] [jʊr; jər]['mɛmˌwɑːrz] .

"	Save	your	memoirs	.
"	节省	你的	回忆录	.

保存你的回忆录。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .

I	want	a	guard	to	get	me	to	the	ship	you	promised	me	.
我	想	一个	警卫	到	得到	我	到	这	船	你	承诺	我	.

我需要一名卫兵护送我到你答应给我的那艘船上。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
And **I** **want** **it** **now** **.**
和 我 想 它 现在 .

我现在就要。

" - [dɪd][nɑːt] [muːv] .
" **Mytor** **did** **not** **move** **.**
" - 做过 不是 移动 .

“迈托尔一动不动。”

[ðə; ði] [gɑːrdz] , [reɪndʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [stʊd] [ˈsaɪlənt][bʌt; bət][əˈlɜːrt] .
The **guards** **,** **ranged** **around** **the** **walls** **,** **stood** **silent** **but** **alert** **.**
这 守卫 , 范围 大约 这 墙壁 , 站立 沉默的 但 警报 .

守卫们列队在城墙周围，沉默不语，但保持着高度警惕。

" - . "
" **Mytor** **.** **"**
" - . "

“迈托尔。”

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈrænsəm] ? "
" **Yes** **,** **Mr** **.** **Ransome** **?** **"**
" 是的 , 先生 . 兰索姆 ? "

“是的，兰索姆先生？”

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [ʃɪp] .
" **There** **isn't** **any** **ship** **.**
" 那里 不是 任何 船 .

“根本没有船。”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] .
There **never** **was** **.**
那里 绝不 曾是 .

从来没有过。

" [ðə; ði][viːnˈjuːsiən] [ʃˈrʌgd] .
" **The** **Venusian** **shrugged** **.**
" 这 金星 耸了耸肩 .

金星人耸了耸肩。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [gest] .
" **It** **would** **have** **been** **easier** **for** **you** **if** **you** **hadn't** **guessed** **.**
" 它 会 有 到过 更轻松 为了 你 如果 你 之前没有 猜对了 .

如果你没猜到，事情会更容易些。

[aɪm] [ˈriːəli] [ˈsɑːri] . "
I'm **really** **sorry** **.** **"**
我是 真的 对不起 . "

我真的很抱歉。

" [soʊ] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈprɑːfɪt][ɑːn] [ðɪs] [diːl] .
" **So** **you'll** **make** **a** **double** **profit** **on** **this** **deal** **.**
" 所以 你会 制作 一个 双倍的 利润 在 这 交易 .

“这样你在这笔交易中就能获得双倍利润。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][beɪt][fɔːr; fər][ˈdʊrə] - [kiː] , [ænd; ənd][aiˈriːn][wʌz; wəz][beɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
I **was** **the** **bait** **for** **Dura** **-** **ki** **,** **and** **Irene** **was** **bait** **for** **me** **.**
我 曾是 这 饵 为了 杜拉 - ki , 和 艾琳 曾是 饵 为了 我 .

我是杜拉基的诱饵，艾琳是我的诱饵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəsmæn] , - . "
You **are** **a** **good** **businessman** **,** **Mytor** **.** **"**
你 是 一个 好的 商人 , - . "

“你是个好商人，迈托。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd] , ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	You	are	taking	this	rather	better	than	I	had	expected	,	Mr	.	Ransome	.
"	你	是	采取	这	相当	更好的	比	我	有	预期的	,	先生	.	兰索姆	.

兰索姆先生，您处理这件事的方式比我预想的要好得多。

" ['rænsəm] [slʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

"	Ransome	slumped	down	into	his	chair	again	.
"	兰索姆	瘫倒	向下	进入	他的	椅子	再次	.

兰索姆再次颓然地坐回椅子上。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [fɪr] , [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

He	felt	no	fear	,	no	emotion	at	all	.
他	毛毡	不	害怕	,	不	情感	在	全部	.

他没有感到任何恐惧，也没有任何其他情绪。

['sʌmwer] , [diːp] [ˌɪn'saɪd] ,

Somewhere	,	deep	inside	,
某处	,	深的	里面	,

在内心深处，

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['rʌnɪŋ]

he	had	known	from	the	beginning	that	there	would	be	no	more	running
他	有	已知	从	这	开始	那	那里	会	是	不	更多的	跑步

[ə'weɪ] ['æftər] [tə'naɪt] ,

away	after	tonight	,
离开	后	今晚	,

他从一开始就知道，今晚之后，他再也没有逃跑的机会了。

[ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	the	priests	would	have	their	will	with	him	.
那	这	神父	会	有	他们的	将要	和	他	.

祭司们会按照他们的意愿对待他。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ker] .

Perhaps	he	had	been	too	tired	to	care	.
也许	他	有	到过	也	疲劳的	到	关心	.

或许他当时太累了，根本不在乎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [aɪ'riːn] , [plaːntɪd][baɪ] - [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	there	had	been	Irene	,	planted	by	Mytor	to	fill	his	eyes	,
和	那里	有	到过	艾琳	,	已种植	经过	-	到	充满	他的	眼睛	,

还有艾琳，是迈托尔安排的，用来填补他的空虚。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .

to	make	him	careless	and	distracted	.
到	制作	他	粗心	和	愣	.

让他变得粗心大意、心不在焉。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ'riːn][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊl] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

He	wondered	if	Irene	had	known	of	her	role	,	or	had	been	an
他	想知道	如果	艾琳	有	已知	的	她	角色	,	或者	有	到过	一个

[ʌn'kɑːnʃəs] [tuːl] , [laɪk] [hɪm'self] .

unconscious	tool	,	like	himself	.
无意识	工具	,	喜欢	他自己	.

他想知道艾琳是否知道自己扮演的角色，或者像他自己一样，只是一个无意识的工具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗新娘(Bride of the Dark One)
第2/2页

[wɪð; wɪθ] [feɪnt] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['æktɪd] [ə'genst]
With 和 **faint** 头晕的 **surprise** 惊喜 **,** , **he** 他 **found** 成立 **himself** 他自己 **hoping** 希望 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **acted** 行动 **against** 反对
[hɪm; ɪm] [ɪn'tenʃənəli] .
him 他 **intentionally** 故意 **.** .

他带着一丝惊讶，竟然希望她不是故意与他作对。

['jʊərə] - [kiː] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [ðə; ði] [priːsts] [keɪm] .
ura 乌拉 **-** - **ki** ki **was** 曾是 **unconscious** 无意识 **when** 什么时候 **the** 这 **priests** 神父 **came** 来了 **.** .

当僧侣们赶到时，里木已经昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['rænsəm] ['oʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət]
She 她 **had** 有 **looked** 看起来 **at** 在 **Ransome** 兰索姆 **only** 仅有的 **once** 一次 **,** , **and** 和 **he** 他 **had** 有 **stared** 凝视 **down** 向下 **at** 在
[hɪz; ɪz] [hændz] .
his 他的 **hands** 双手 **.** .

她只看过兰索姆一眼，而他则低头看着自己的双手。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjərz] ,
Now 现在 **she** 她 **stood** 站立 **quietly** 悄悄 **between** 之间 **two** 二 **of** 的 **the** 这 **black** 黑色的 **-** - **robed** 身着长袍 **figures** 数据 **,** ,

现在她静静地站在两个身穿黑袍的人中间。

['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] ['ʌðər] ['kaʊntɪd] [aʊt] [goʊld] [kɔɪnz] ['ɪntuː] - ['græspɪŋ] [pɑːm] .
watching 观看 **as** 作为 **others** 其他的 **counted** 计数 **out** 出去 **gold** 金子 **coins** 硬币 **into** 进入 **Mytor's** - **grasping** 抓握 **palm** 棕榈 **.** .

看着其他人把金币一一数到迈托尔紧握的手掌里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] ['niːðər] [hoʊp] [nɔːr] [fɪr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Her 她 **eyes** 眼睛 **betrayed** 背叛 **neither** 两者都不 **hope** 希望 **nor** 也不 **fear** 害怕 **,** , **and** 和 **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **shrink** 收缩 **from** 从 **the** 这
['bɜːrnɪŋ] ,
burning 燃烧 **,** ,

她的眼神中既没有流露出希望，也没有流露出恐惧，她也没有畏惧灼烧的火焰。

[fə'nætɪkl] [stɛəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] , [nɔːr] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [naɪvz] .
fanatical 狂热的 **stares** 凝视 **of** 的 **the** 这 **priests** 神父 **,** , **nor** 也不 **from** 从 **their** 他们的 **long** 长的 **knives** 刀具 **.** .

既不是祭司们狂热的目光，也不是他们手中的长刀。

[ðə; ði] ['paɪrəts] ['kɑːnsɔːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [skriːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]
The 这 **pirate's** 海盗的 **consort** 配偶 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **girl** 女孩 **who** WHO **had** 有 **screamed** 尖叫 **in** 在 **the** 这 **dimness** 昏暗 **of** 的
[ðə; ði] ['temp(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lɑːts] [wɜːr; wər] [kæst] .
the 这 **Temple** 寺庙 **when** 什么时候 **the** 这 **Sacred** 神圣 **Lots** 很多 **were** 是 **cast** 投掷 **.** .

海盗的配偶并不是在神庙昏暗的光线下，掷出神圣的签时发出尖叫的女孩。

[ə; eɪ] [priːst] [tʌtʃt] ['rænsəmz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
A 一个 **priest** 牧师 **touched** 感动 **Ransome's** 兰索姆的 **shoulder** 肩膀 **and** 和 **he** 他 **started** 开始 **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **himself** 他自己 **.** .

一位神父碰了碰兰索姆的肩膀，他不由自主地猛地一惊。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ðæt] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

He	tried	to	steady	himself	against	the	sudden	chill	that	seized	him	.
他	尝试	到	稳定的	他自己	反对	这	突然	寒意	那	查获	他	.

他努力让自己镇定下来，抵御突然袭来的寒意。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʊrə] - [kiː] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [wʌns] [tuː; tə] ['blæsfəmi] , [naʊ] [kɔːld]

And	then	Dura	-	ki	,	who	had	called	him	once	to	blasphemy	,	now	called
和	然后	杜拉	-	ki	,	WHO	有	称为	他	一次	到	亵渎神明	,	现在	称为

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

him	to	something	else	.
他	到	某物	别的	.

而曾经指责他亵渎神灵的杜拉基，现在又指责他做了另一件事。

" [stænd] [ʌp] , [raː] - [ˌɛsˌi'diː] .

"	Stand	up	,	Ra	-	sed	.
"	站立	向上	,	拉	-	sed	.

“站起来，拉塞德。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [end] .

It	is	the	end	.
它	是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [luːz] [æt; ət] [læst] .

The	game	is	played	out	and	we	lose	at	last	.
这	游戏	是	玩	出去	和	我们	失去	在	最后的	.

比赛结束了，我们最终输了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʌn] .

It	will	not	be	worse	than	the	pit	of	the	Dark	One	.
它	将要	不是	是	更糟	比	这	坑	的	这	黑暗的	一	.

它不会比黑暗之主的深渊更糟糕。

" ['rænsəm] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	Ransome	got	to	his	feet	and	looked	at	her	.
"	兰索姆	得到	到	他的	脚	和	看起来	在	她	.

兰索姆站起身，看着她。

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] ['kɜːrɪdʒ] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .

He	no	longer	loved	this	woman	but	her	quiet	courage	stirred	him	.
他	不	更长	喜爱	这	女士	但	她	安静的	勇气	搅拌	他	.

他不再爱这个女人了，但她默默的勇气却深深打动了他。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [swɪft] [lʌndʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [priːst] [huː] [stʊd] ['nɪrəst] ['dʊrə] - [kiː] .

With	an	incredibly	swift	lunge	he	was	on	the	priest	who	stood	nearest	Dura	-	ki	.
和	一个	难以置信	迅速	弓步	他	曾是	在	这	牧师	WHO	站立	最近的	杜拉	-	ki	.

他以迅雷不及掩耳之势扑向了离杜拉基最近的祭司。

[ðə; ði] [mæn] [riːld] ['bækwərd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	man	reeled	backward	and	struck	his	skull	against	the	wall	.
这	男人	卷曲	落后	和	击	他的	颅骨	反对	这	墙	.

那人踉跄后退，头部撞到了墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['rænsəm] [smaɪld] ['taɪtli] , [ə; eɪ] [hæf] - [fər'gɑːtn] [oʊθ] [ʌv; əv] ['dɛəriən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

It	was	a	satisfying	sound	,	and	Ransome	smiled	tightly	,	a	half	-	forgotten	oath	of	Darion	on	his	lips	.
它	曾是	一个	令人满意	声音	,	和	兰索姆	微笑	紧紧	,	一个	一半	-	被遗忘的	誓言	的	达里恩	在	他的	嘴唇	.

那声音令人心满意足，兰索姆露出了僵硬的笑容，嘴里还回荡着达里安半忘半忘的誓言。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ðɪ][mæn][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] , [spʌn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]

He	grabbed	the	man	by	the	throat	,	spun	him	around	,	and	sent	him
他	抓住	这	男人	经过	这	喉	,	旋转	他	大约	,	和	发送	他

['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

crashing	into	another	.
崩溃	进入	其他	.

他抓住那人的喉咙，把他转了个身，然后把他撞向另一个人。

[ə; eɪ] [naɪf] [slæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ðɪ][ɑːrm] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	knife	slashed	at	him	,	and	he	broke	the	arm	that	held	it	,
一个	刀	削减	在	他	,	和	他	打破	这	手臂	那	握住	它	,

一把刀砍向他，他掰断了握刀的那只胳膊。

[ðen] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] [waɪl] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪk'sploʊdɪd][ɪn]['blɑːstə]['faɪər] .

then	sprang	for	the	door	while	the	world	exploded	in	blaster	fire	.
然后	弹簧	为了	这	门	尽管	这	世界	爆炸了	在	爆能枪	火	.

然后，在世界被爆能枪火炸毁之际，他猛地扑向门口。

['dʊrə] - [kiː] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Dura	-	ki	moved	toward	him	.
杜拉	-	ki	已搬	朝向	他	.

杜拉基朝他走去。

[hiː; hi] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [felt] [ðə; ðɪ][koʊld] [naɪt] [er] [ræʃ] [ɪn] .

He	wrenched	at	the	door	,	felt	the	cold	night	air	rash	in	.
他	扭动	在	这	门	,	毛毡	这	寒冷的	夜晚	空气	皮疹	在	.

他猛地推开门，感到寒冷的夜风扑面而来。

[ə; eɪ][hænd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət] ['rænsəm] [friːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	hand	clawed	at	the	girl's	shoulder	,	but	Ransome	freed	her	with	a
一个	手	爪子	在	这	女孩们	肩膀	,	但	兰索姆	自由	她	和	一个

[hɑːrd] , [wel] - [eɪmd] [bloʊ] .

hard	,	well	-	aimed	blow	.
难的	, 出色地		-	旨在	吹	.

一只手抓住了女孩的肩膀，但兰索姆一记重而准的重击解救了她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ,

When	she	was	outside	,
什么时候	她	曾是	外部	,

当她在外面的时候，

['rænsəm] [fɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːk] [ʌv; əv]['dɛəriən] .

Ransome	fought	to	give	her	time	to	get	back	to	the	Hawk	of	Darion	.
兰索姆	战斗	到	给	她	时间	到	得到	后退	到	这	鹰	的	达里恩	.

兰索姆竭尽全力为她争取时间，让她回到达里安之鹰号上。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Also	,	he	fought	for	the	sheer	joy	of	it	.
还	,	他	战斗	为了	这	透明	喜悦	的	它	.

此外，他也是为了享受战斗的乐趣而战。

[ðə; ðɪ] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wʌz; wəz] [freʃ] [ə'gen] ,

The	air	in	his	lungs	was	fresh	again	,
这	空气	在	他的	肺	曾是	新鲜的	再次	,

他肺里的空气又变得清新了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	the	taste	of	treachery	was	out	of	his	mouth	.
和	这	品尝	的	背信弃义	曾是	出去	的	他的	嘴	.

他嘴里终于尝到了背叛的滋味。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv] - [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm] ,

It	took	all	of	Mytor's	guards	and	the	priests	to	overpower	him	,
它	采取	全部	的	-	守卫	和	这	神父	到	压倒	他	,

米托尔的所有卫兵和祭司们联手才制服了他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [left][hɪm; ɪm] ['gæspɪŋ]

but	they	were	too	late	to	save	Mytor	from	the	knife	that	left	him	gasping
但	他们	是	也	晚的	到	节省	-	从	这	刀	那	左边	他	喘息

[aʊt][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

out	his	life	on	the	floor	.
出去	他的	生活	在	这	地面	.

但他们来晚了，没能救下迈托，他被刀刺中，倒在地上奄奄一息。

['rænsəm] [dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

Ransome	did	not	struggle	in	the	grip	of	the	guards	.
兰索姆	做过	不是	斗争	在	这	紧握	的	这	守卫	.

兰索姆在守卫的控制下没有挣扎。

[hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] , ['weɪtɪŋ] .

He	stood	quietly	,	waiting	.
他	站立	悄悄	,	等待	.

他静静地站着，等待着。

" [jʊr; jər] [deθ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['prɪtiːɚ] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [ə; eɪ] [priːst] [toʊld]

"	Your	death	will	not	be	made	prettier	by	what	you	have	done	,	"	a	priest	told
"	你的	死亡	将要	不是	是	制成	更漂亮	经过	什么	你	有	完毕	,	"	一个	牧师	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你所做的一切不会让你的死状变得体面，”一位牧师对他说。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] .

The	knife	was	poised	.
这	刀	曾是	准备	.

刀已准备就绪。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " ['rænsəm] ['ænsər] .

"	That	depends	on	how	you	look	at	it	,	"	Ransome	answered	.
"	那	取决于	在	如何	你	看	在	它	,	"	兰索姆	回答	.

“那要看你怎么看待这个问题了，”兰索姆回答道。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Does	it	?	"
"	做	它	?	"

是吗?

" [ˌæbsəˈluːtli] , " [ə; eɪ][hɑːrd] , [draɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Absolutely	,	"	a	hard	,	dry	voice	answered	from	the	doorway	.
"	绝对地	,	"	一个	难的	,	干燥	嗓音	回答	从	这	门口	.

“当然，”门口传来一个生硬、干涩的声音。

['rænsəm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][aiˈriːn] .

Ransome	turned	his	head	and	had	a	glimpse	of	Irene	.
兰索姆	转向	他的	头	和	有	一个	一瞥	的	艾琳	.

兰索姆转过头，瞥见了艾琳。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['blɑːstə]['lev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

With	her	,	a	blaster	level	in	his	hand	,	and	his	crew	at	his	back	,
和	她	,	一个	爆能枪	等级	在	他的	手	,	和	他的	全体人员	在	他的	后退	,

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] .

was	Captain	Jareth	.
曾是	队长	杰瑞斯	.

与她在一起的，是手持爆能枪的杰瑞斯船长，他的船员们在他身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['priːsts] [læst] ['kwestʃən] .

It	was	he	who	had	answered	the	priest's	last	question	.
它	曾是	他	WHO	有	回答	这	牧师的	最后的	问题	.

是他回答了牧师的最后一个问题。

- [hæd; həd] [sed] [ðæt] - [kruː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['faɪtərz] ,

Mytor	had	said	that	Jareth's	crew	had	an	impressive	reputation	as	fighters	,
-	有	说	那	-	全体人员	有	一个	感人的	名声	作为	战士	,

米托尔曾说过，杰瑞斯的船员们作为战士享有盛名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	he	lived	just	long	enough	to	see	the	truth	of	his	words	.
和	他	居住地	只是	长的	足够的	到	看	这	真相	的	他的	字	.

他活得足够久，亲眼见证了他所说的话的真谛。

[ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

The	priests	and	the	guards	went	down	before	the	furious	attack	of	the	men
这	神父	和	这	守卫	去	向下	前	这	狂怒	攻击	的	这	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːk] [ʌv; əv]['dɛəriən] .

from	the	Hawk	of	Darion	.
从	这	鹰	的	达里恩	.

祭司和卫兵在达里安之鹰战士的猛烈攻击下倒下了。

['rænsəm] [fɔːt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Ransome	fought	as	one	of	them	.
兰索姆	战斗	作为	一	的	他们	.

兰索姆也曾作为他们中的一员参战。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [tuː; tə][aiˈriːn] .

When	it	was	over	,	it	was	not	to	Captain	Jareth	that	he	spoke	,	but	to	Irene	.
什么时候	它	曾是	超过	,	它	曾是	不是	到	队长	杰瑞斯	那	他	辐	,	但	到	艾琳	.

事情结束后，他没有和杰瑞斯船长说话，而是和艾琳说话。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ?

"	Why	did	you	do	this	?
"	为什么	做过	你	做	这	?

你为什么要这样做?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['dʊrə] - [kiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] . "

You	didn't	know	Dura	-	ki	,	and	you	despised	me	.	"
你	没有	知道	杜拉	-	ki	,	和	你	被鄙视的	我	.	"

你不认识杜拉基，而且你鄙视我。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd] .

"	At	first	I	did	.
"	在	第一的	我	做过	.

起初我的确如此。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] - [plæn] .

That's	why	I	agreed	to	Mytor's	plan	.
那就是	为什么	我	同意	到	-	计划	.

这就是我同意迈托尔计划的原因。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][felt] ['dɪfrəntli] .

But	when	I	had	spoken	to	you	,	I	felt	differently	.
但	什么时候	我	有	说	到	你	,	我	毛毡	不同	.

但是当我跟你交谈之后，我的感受就不同了。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" ['dʒɛrɪθ] [keɪm] ['oʊvər] [ðen] , ['hoʊlstər] [hɪz; ɪz]['blɑ:stə] .
" Jareth came over then , holstering his blaster .
" 杰瑞斯 来了 超过 然后 , 枪套 他的 爆能枪 .

“这时，杰瑞斯走了过来，把爆能枪收了起来。”

[ai'ri:n] [fel] ['saɪlənt] .
Irene fell silent .
艾琳 跌倒 沉默的 .

艾琳沉默了。

[ðə; ði][bɪg] ['speɪsmæn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] , [ðen] [spoʊk][tu:; tə] ['rænsəm] .
The big spaceman shifted uneasily , then spoke to Ransome .
这 大的 太空人 转移 不安地 , 然后 辐 到 兰索姆 .

那个身材魁梧的宇航员不安地挪动了一下身子，然后和兰索姆说了些什么。

" [aɪ] [faʊnd] ['dʊrə] - [ki:] [nɪr] [hɪr] .
" I found Dura - ki near here .
" 我 成立 杜拉 - ki 靠近 这里 .

“我在这附近找到了杜拉基。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] .
She told me what you did .
她 讲述 我 什么 你 做过 .

她把你做的事告诉了我。

" ['rænsəm] [ʃ'rʌgd] .
" Ransome shrugged .
" 兰索姆 耸了耸肩 .

兰索姆耸了耸肩。

" [aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][men] .
" I sent her back to the ship with a couple of my men .
" 我 发送 她 后退 到 这 船 和 一个 夫妻 的 我的 男人 .

“我派我手下几个人把她送回了船上。”

" [ə'brʌptli] , ['dʒɛrɪθ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] [fɔ:rm][ʌv; əv] - .
" Abruptly , Jareth turned and stooped over the still form of Mytor .
" 突然 , 杰瑞斯 转向 和 弯腰 超过 这 仍然 形式 的 - .

“突然，杰瑞斯转过身，俯身看向一动不动的迈托尔。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] - [steɪnd] [tɛræb][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ki:z] .
From the folds of the Venusian's stained tarab he drew a ring of keys .
从 这 折叠 的 这 - 染色 塔拉布 他 画 一个 戒指 的 钥匙 .

他从金星人沾满污渍的塔拉布褶皱中抽出一串钥匙。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['rænsəm] .
He tossed them to Ransome .
他 抛掷 他们 到 兰索姆 .

他把它们扔给了兰索姆。

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] ['prɑ:mɪs] [ðæt] - ['evər] [kept] . "
" This will be the first promise that Mytor ever kept . "
" 这 将要 是 这 第一的 承诺 那 - 曾经 保留 . "

“这将是迈托尔第一次信守承诺。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ʃɪp] .
" **Those are the keys to his private ship .**
" 那些 是 这 钥匙 到 他的 私人的 船 .

"那是他私人船只的钥匙。"

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'll see that you get to it .
患病的 看 那 你 得到 到 它 .

我会让你尽快处理的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ai'riːn] [huː] [spoʊk] [ðen] .
" **It was Irene who spoke then .**
" 它 曾是 艾琳 WHO 辐 然后 .

"当时说话的是艾琳。"

" [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] [ðæt] - ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .
" **That wasn't all that Mytor promised him .**
" 那 不是 全部 那 - 承诺 他 .

"迈托尔向他承诺的远不止这些。"

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
" **The two men looked at her in surprise .**
" 这 二 男人 看起来 在 她 在 惊喜 .

两个男人惊讶地看着她。

[ðen] ['rænsəm] [ˌʌndər'stʊd] .
Then Ransome understood .
然后 兰索姆 理解 .

这时兰索姆才明白过来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ai'riːn] ?
" **Will you come with me , Irene ?**
" 将要 你 来 和 我 , 艾琳 ?

"艾琳，你愿意跟我一起去吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **he asked her .**
" 他 问 她 .

他问她。

" [wer] ? " [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] .
" **Where ? " Her eyes were shining , and she looked very young .**
" 在哪里 ? " 她 眼睛 是 灼灼 , 和 她 看起来 非常 年轻的 .

"哪里？"她双眼闪闪发光，看起来很年轻。

['rænsəm] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Ransome smiled at her .
兰索姆 微笑 在 她 .

兰索姆对她笑了笑。

" [ðə; ði]['gæləksi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrld] .
" **The Galaxy is full of worlds .**
" 这 星系 是 满的 的 世界 .

银河系充满了无数个世界。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][dɑːrk][wʌn]['kænsəlz][hɪz; ɪz] ['dɛts] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['bɑːni] - [taɪ][ɪz]['oʊvər]
And even the Dark One cancels his debts when the night of Bani - tai is over
和 甚至 这 黑暗的 一 取消 他的 债务 什么时候 这 夜晚 的 巴尼 - 泰 是 超过
. "
: "
. "

即使是黑暗之王，在巴尼泰之夜结束后也会免除他的债务。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrld] , " [ai'riːn] [sed] .

" **Let's** **go** **and** **look** **at** **some** **of** **those** **worlds** **,** " **Irene** **said** **.**

" 我们来吧 去 和 看 在 一些 的 那些 世界 , " 艾琳 说 .

“我们去看看那些世界吧，”艾琳说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神